叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 恐怖之声(sound Of Terror) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐怖之声(Sound of Terror)
第1/1页

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ?
What is more frightening than the fear of the unknown ?
什么 是 更多的 令人恐惧 比 这 害怕 的 这 未知 ?

还有什么比对未知的恐惧更可怕呢?

['dʒɑːni] [faʊnd] [aʊt] !
Johnny found out !
约翰尼 成立 出去 !

约翰尼发现了!

[saʊnd] [ʌv; əv]
SOUND OF
声音 的

声音

['terər]
TERROR
恐怖

恐怖

[baɪ] [dɑːn] ['beri]
BY DON BERRY
经过 大学教师 浆果

作者：唐·贝瑞

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rægɪd] [striːk] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
THE DAY was still no more than a ragged streak of red in the east ;
这 天 曾是 仍然 不 更多的 比 一个 破烂不堪 条纹 的 红色的 在 这 东方 ;

白昼依然只是东方一道参差不齐的红色带子;

[ðə; ði] [prɪ] - [dɑːn] [er] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [koʊld] ,
the pre - dawn air was sharply cold ,
这 预 - 黎明 空气 曾是 尖锐地 寒冷的 ,

黎明前的空气异常寒冷。

['meɪkɪŋ] ['dʒɑːni] - [feɪs] [fiːl] ['slaɪtli] ['brɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [drest] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [greɪ]
making Johnny Youngbear's face feel slightly brittle as he dressed quietly in the gray
制作 约翰尼 - 脸 感觉 轻微地 脆 作为 他 穿着 悄悄 在 这 灰色的
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

约翰尼·杨贝尔在灰色的卧室里默默地穿好衣服，脸上露出一丝不易察觉的神色。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] ,
He sat down on the bed , pulling on his boots ,
他 卫星 向下 在 这 床 , 拉 在 他的 靴子 ,

他坐在床上，穿上靴子。

[ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz][waɪf][stɜːr] ['sliːpɪli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kʌvərz] .
and felt his wife stir sleepily beneath the covers .
和 毛毡 他的 妻子 搅拌 昏昏欲睡地 下面 这 封面 .

他感觉到妻子在被窝里睡意朦胧地动了动。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['stɪfnd] , [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] , ['stɑ:rtld] ['ɪntu:] ['weɪkflnəs] .

Suddenly	**she**	**stiffened**	**,**	**sat**	**upright**	**in**	**the**	**bed**	**,**	**startled**	**into**	**wakefulness**	**.**
突然	她	僵硬	,	卫星	直立	在	这	床	,	惊慌	进入	清醒	.

她突然身体僵硬，从床上坐了起来，惊醒过来。

['dʒɑ:ni] [pʊt][wʌn][dɑ:rk] , ['boʊni][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] ['ʃoʊldər] , ['dʒentli] , [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .

Johnny	**put**	**one**	**dark**	**,**	**bony**	**hand**	**on**	**her**	**white**	**shoulder**	**,**	**gently**	**,**	**reassuring**	**.**
约翰尼	放	一	黑暗的	,	骨质	手	在	她	白色的	肩膀	,	轻轻地	,	令人安心	.

约翰尼将一只黝黑骨瘦的手轻轻地放在她白皙的肩膀上，安慰着她。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['faɪndɪŋ][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

After	**a**	**moment**	**,**	**finding**	**herself**	**,**	**she**	**turned**	**away**	**and**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
后	一个	片刻	,	寻找	她自己	,	她	转向	离开	和	点燃	一个	卷烟	.

过了一会儿，她回过神来，转身点燃了一支香烟。

['dʒɑ:ni] ['fɪnɪʃt] ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [stʊd] ,

Johnny	**finished**	**pulling**	**on**	**his**	**boots**	**and**	**stood**	**,**
约翰尼	完成的	拉	在	他的	靴子	和	站立	,

约翰尼穿好靴子，站了起来。

[hɪz; ɪz] [hɔ:k] - [laɪk] [feɪs] [ʌn'ri:dəbl] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [laɪt] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hju:dʒ]

his	**hawk**	**-**	**like**	**face**	**unreadable**	**in**	**the**	**cold**	**gray**	**light**	**streaming**	**through**	**the**	**huge**
他的	鹰	-	喜欢	脸	无法阅读	在	这	寒冷的	灰色的	光	流媒体	通过	这	巨大的

['pɪktʃər] ['wɪndoʊ] .

picture	**window**	**.**
图片	窗户	.

透过巨大的落地窗洒进来的冷灰色光线，让他那鹰隼般的脸变得难以捉摸。

" ['dʒɑ:ni] ? " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ['hezɪtəntli] .

"	**Johnny**	**?**	**"**	**said**	**his**	**wife**	**hesitantly**	**.**
"	约翰尼	?	"	说	他的	妻子	犹豫地	.

"约翰尼？"他妻子犹豫地问道。

[hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [fler] [ʌv; əv]['kʌlər][æz; əz][ʃi:; ʃi]

He	**murmured**	**an**	**acknowledgement**	**,**	**watching**	**the**	**bright**	**flare**	**of**	**color**	**as**	**she**
他	低声说道	一个	致谢	,	观看	这	明亮的	耀斑	的	颜色	作为	她

[dru:] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪgəret] .

drew	**on**	**the**	**cigarette**	**.**
画	在	这	卷烟	.

他低声应了一声，看着她吸香烟时眼前闪过一道明亮的色彩。

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] , [dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz] [kɔɪld] ['lu:sli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , ['veri] [blæk] [ə'genst]

Her	**soft**	**,**	**dark**	**hair**	**was**	**coiled**	**loosely**	**around**	**her**	**shoulders**	**,**	**very**	**black**	**against**
她	柔软的	,	黑暗的	头发	曾是	卷曲	松散地	大约	她	肩膀	,	非常	黑色的	反对

[ðə; ði] [peɪl] [skɪn] .

the	**pale**	**skin**	**.**
这	苍白	皮肤	.

她柔软的黑发松散地披散在肩上，与苍白的皮肤形成鲜明的对比，显得格外乌黑。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ðer; ðər]

Her	**eyes**	**were**	**invisible**	**in**	**shadow**	**,**	**and**	**Johnny**	**could**	**not**	**read**	**their**
她	眼睛	是	无形的	在	阴影	,	和	约翰尼	可以	不是	读	他们的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

她的眼睛隐没在阴影中，约翰尼看不出她的表情。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	**turned**	**away**	**,**	**knowing**	**she**	**was**	**watching**	**him**	**.**
他	转向	离开	,	会心	她	曾是	观看	他	.

他转过身去，因为他知道她在看着他。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" Be careful , " she said simply .
" 是 小心 , " 她 说 简单地 .

"小心点，"她简单地说。

" [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Try , " he said .
" 尝试 , " 他 说 .

"试试看，"他说。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
Then he shrugged .
然后 他 耸了耸肩 .

然后他耸了耸肩。

" [nɑːt][maɪ] [deɪ] , ['eniweɪ] . "
" Not my day , anyway . "
" 不是 我的 天 , 反正 . "

"反正今天不是我的日子。"

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know , " she said .
" 我 知道 , " 她 说 .

"我知道，"她说。

" [bʌt; bət] — [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
" But — be careful .
" 但 — 是 小心 .

但是——要小心。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɪl] ['dezərt] [dɑːn] .
" He left the house and walked out into the chill desert dawn .
" 他 左边 这 房子 和 步行 出去 进入 这 寒意 沙漠 黎明 .

他离开了房子，走进了寒冷的沙漠黎明。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
He turned his face to the brightness in the east , trying to catch a little
他 转向 他的 脸 到 这 亮度 在 这 东方 , 尝试 到 抓住 一个 小的
[wɔːrmθ] ,
warmth ,
温暖 ,

他转向东方明亮的阳光，试图捕捉一丝温暖。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
but could not .
但 可以 不是 .

但未能成功。

[hiː; hi] [wɔːmd] [ʌp] [ðə; ði] [dʒiːp] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['grʌmb(ə)l] ['proʊtest] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['setld]
He warmed up the jeep , listening to the engine grumble protest until it settled
他 温暖 向上 这 吉普车 , 聆听 到 这 引擎 叽 反对 直到 它 定居
[tuː; tə] [ə; eɪ] [flæt] ,
to a flat ,
到 一个 平坦的 ,

他发动吉普车，听着发动机发出隆隆的抗议声，直到声音渐渐平稳下来。

['bæŋɪŋ] [rɔːr] .
banging roar .
砰砰作响 吼 .

震耳欲聋的轰鸣声。

[hi:; hi] [swə:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪərz] .

He	swerved	out	of	the	driveway	with	a	screaming	of	tires	.
他	急转弯	出去	的	这	车道	和	一个	尖叫	的	轮胎	.

他猛地把车从车道上甩了出去，轮胎发出刺耳的摩擦声。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['kɑ:nkri:t] [ðæt] [led] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dezərt] ,

Reaching	the	long	ribbon	of	concrete	that	led	out	into	the	desert	,
到达	这	长的	丝带	的	具体的	那	引领	出去	进入	这	沙漠	,

走到通往沙漠的那条长长的混凝土带上，

[hi:; hi] ['setld] [daʊn] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] , [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [kəm'pleɪnt]

he	settled	down	hard	on	the	accelerator	,	indifferent	to	the	whining	complaint
他	定居	向下	难的	在	这	加速器	,	冷漠	到	这	抱怨	抱怨

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:ps] ['moʊtər] .

of	the	jeep's	motor	.
的	这	吉普车	发动机	.

他猛踩油门，对吉普车发动机的呜呜声毫不在意。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sprɔ:lɪŋ] [haʊs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪsə] [draɪ] [leɪk]

It	was	eight	miles	from	his	sprawling	house	to	the	Mesa	Dry	Lake
它	曾是	八	英里	从	他的	蔓延	房子	到	这	台面	干燥	湖

['lɔ:ntʃɪŋ] [saɪt] ,

launching	site	,
发射	地点	,

从他那栋宽敞的房子到梅萨干湖的下水点有八英里远。

[du:] [i:st] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [sʌn] .

due	east	,	into	the	sun	.
到期的	东方	,	进入	这	太阳	.

正东方向，迎着太阳。

[hi:; hi] [pʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [sɪks] [maɪl] [hɪl] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	pulled	to	the	top	of	Six	Mile	Hill	and	stopped	in	the	middle	of	the
他	拉	到	这	顶部	的	六	英里	爬坡道	和	停止	在	这	中间	的	这

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

他把车开到六英里山顶，停在了公路中间。

[tu:] [maɪlz] [ə'hed] [wʌz; wəz] ['lɔ:ntʃɪŋ] [beɪs] [aɪ] , ['θroʊɪŋ] [lɔ:ŋ] ,

Two	miles	ahead	was	Launching	Base	I	,	throwing	long	,
二	英里	前方	曾是	发射	根据	我	,	投掷	长的	,

前方两英里处是发射基地一号，投掷距离很远，

[ʃɑ:rp] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊzi] [dɑ:n] [laɪt] .

sharp	shadows	at	him	in	the	rosy	dawn	light	.
锋利的	阴影	在	他	在	这	红润	黎明	光	.

黎明时分，玫瑰色的晨光在他身上投下清晰的阴影。

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [skwɑ:t] , [greɪ] ['blɑ:khaʊs] ;

A	cluster	of	squat	,	gray	blockhouses	;
一个	簇	的	蹲	,	灰色的	碉堡	;

一簇簇矮胖的灰色碉堡；

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['rʌnweɪ] ['teɪpərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [fɔ:rs] [bi:] - - ['moʊʃnləs]

a	long	runway	tapering	into	the	distance	with	an	Air	Force	B	-	52	motionless
一个	长的	跑道	逐渐变细	进入	这	距离	和	一个	空气	力量	B	-	-	静止不动

[æt; ət] [ðə; ði] [nɪr] [end] ;

at	the	near	end	;
在	这	靠近	结尾	;

一条长长的跑道逐渐变窄，延伸至远方，一架空军 B-52 轰炸机静静地停在跑道的尽头；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
that **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Except **the** **Ship** **.**
除了 这 船 .

除了那艘船。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['taʊərd] [haɪ] , ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [braɪt] ['sɪlvər] .
The **Ship** **towered** **high** **,** **dominating** **the** **desert** **like** **a** **pinnacle** **of** **bright** **silver** **.**
这 船 高耸 高的 , 占据主导地位 这 沙漠 喜欢 一个 巅峰 的 明亮的 银 .

那艘船高耸入云，像一座闪亮的银色尖峰般俯瞰着沙漠。

['iːv(ə)n] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['glɪsənd] .
Even **silhouetted** **against** **the** **eastern** **sky** **,** **it** **sparkled** **and** **glistened** **.**
甚至 剪影 反对 这 东 天空 , 它 闪闪发光 和 闪闪发光 .

即使在东方的天空映衬下，它也闪闪发光。

[ɪm'pæsɪv] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['greɪsf(ə)l] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [streɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi]
Impassive **it** **stood** **,** **graceful** **,** **seeming** **to** **strain** **into** **the** **sky** **,** **anxious** **to** **be**
冷漠 它 站立 , 优美 , 似乎 到 拉紧 进入 这 天空 , 焦虑的 到 是
[ɔːf] [ænd; ənd] [gɔːn] .
off **and** **gone** **.**
离开 和 已消失 .

它静静地伫立着，姿态优雅，仿佛要伸向天空，急切地想要飞走消失。

[ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['gæntri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] , ['spaɪdəri] ['freɪmwɜːrk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['liːnɪŋ]
The **loading** **gantry** **was** **a** **dark** **,** **spidery** **framework** **beside** **The** **Ship** **,** **leaning**
这 加载中 龙门架 曾是 一个 黑暗的 , 蜘蛛 框架 旁 这 船 , 倾斜
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
against **it** **,**
反对 它 ,

装卸平台是一个黑暗、像蜘蛛网一样的框架，斜倚在船边。

['drɔːɪŋ] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ɪts] [sliːk] ['bjuːti] .
drawing **strength** **from** **its** **sleek** **beauty** **.**
绘画 力量 从 它是 光滑 美丽 .

从其流畅的美感中汲取力量。

['dʒɑːni] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] , [tuː; tə]
Johnny **watched** **it** **in** **silence** **for** **a** **moment** **,** **then** **turned** **his** **eyes** **up** **,** **to**
约翰尼 观看 它 在 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 转向 他的 眼睛 向上 , 到
[ðə; ði] [skaɪ] .
the **sky** **.**
这 天空 .

约翰尼默默地看了一会儿，然后抬起头，望向天空。

['sʌmwer] [ʌp] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['taɪni] ['sætəlaɪt] [spʌn] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Somewhere **up** **there** **a** **tiny** **satellite** **spun** **wildly** **about** **the** **earth** **,**
某处 向上 那里 一个 微小的 卫星 旋转 疯狂地 关于 这 地球 ,

在遥远的太空深处，一颗微小的卫星正围绕地球疯狂旋转。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bɔːl] [ɪn] [sʌm; səm] [sə'lestʃ(ə)l] [ruː'let] [wiːl] .
a **little** **silver** **ball** **in** **some** **celestial** **roulette** **wheel** **.**
一个 小的 银 球 在 一些 天体 轮盘赌 车轮 .

天体轮盘上的一颗小银球。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['spaɪrəl]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['plænəts] [ɪm'plækəbl]
Gradually **it** **would** **spiral** **closer** **and** **closer** **,** **caught** **by** **the** **planet's** **implacable**
逐步地 它 会 螺旋 更近 和 更近 , 捕捉 经过 这 行星的 冷酷无情
[græsp] ,
grasp **,**
抓牢 ,

它会逐渐螺旋式地越来越近，最终被星球无情的掌控所吞噬。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [flerd] ['braɪtli] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'fɔːr] [di'zɔlviŋ] ['ɪntuː][drɑːps]
until **it** **flared** **brightly** **like** **a** **cigarette** **in** **the** **heavens** **before** **dissolving** **into** **drops**
直到 它 喇叭口 明亮地 喜欢 一个 卷烟 在 这 天 前 溶解 进入 滴
[ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] .
of **molten** **metal** **.**
的 熔融的 金属 .

直到它像天空中的香烟一样耀眼地燃烧起来，然后化作滴滴熔融金属。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] .
But **it** **would** **have** **served** **its** **purpose** **.**
但 它 会 有 服务 它是 目的 .

但它本可以达到目的。

[ɪn][ɪts] [ʃɔːrt] [laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][mæn] ['nɑːlɪdʒ] ; ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪs] ,
In **its** **short** **life** **it** **would** **have** **given** **Man** **knowledge** **;** **knowledge** **of** **space** **,**
在 它是 短的 生活 它 会 有 给定 男人 知识 ; 知识 的 空间 ,

在其短暂的生命历程中，它本应为人类带来知识；关于太空的知识。

['nɑːlɪdʒ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][hɪm'self] ,
knowledge **enough** **that** **he** **could** **go** **himself** **,**
知识 足够的 那 他 可以 去 他自己 ,

他掌握了足够的知识，可以亲自前往。

['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]
knowing **what** **he** **would** **find** **in** **the** **emptiness** **between** **the** **earth** **and** **the** **moon**
会心 什么 他 会 寻找 在 这 空虚 之间 这 地球 和 这 月亮
.
:
.

他知道在地球和月球之间的空旷地带，他会发现什么。

[ɔːr] ['noʊɪŋ] ['nɪrli] .
Or **knowing** **nearly** **.**
或者 会心 几乎 .

或者几乎知道。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [aʊt][ðer; ðər] ?
What's **it** **like** **out** **there** **?**
是什么 它 喜欢 出去 那里 ?

外面的情况怎么样?

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['ænsər] ['pɑːrtli] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] ['ænsər] [mɔːr] .
The **satellite** **answered** **partly** **;** **the** **Ship** **would** **answer** **more** **.**
这 卫星 回答 部分 ; 这 船 会 回答 更多的 .

卫星给出了部分答案；飞船会给出更多答案。

['dʒɑːni] [slæmd] [ðə; ði][dʒiːp]['ɪntuː] [gɪr] , ['hɜːtld] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][sɪks][maɪl] [hɪl] .
Johnny **slammed** **the** **jeep** **into** **gear** **,** **hurtled** **down** **the** **other** **side** **of** **Six** **Mile** **Hill** **.**
约翰尼 猛烈抨击 这 吉普车 进入 齿轮 , 猛烈撞击 向下 这 其他 边 的 六 英里 爬坡道 .

约翰尼猛地挂上档，吉普车飞驰而下，冲过了六英里山的另一侧。

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [hiː; hi] [nuː] ,
Through **his** **mind** **ran** **the** **insistent** **repetition** **of** **an** **old** **song** **he** **knew** **,**
通过 他的 头脑 跑 这 坚持 重复 的 一个 老的 歌曲 他 知道 ,

一首他熟悉的旧歌在他脑海中反复回响，挥之不去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] [ˌaɪ 'tiː] ['tuːnləsli] [θruː] [kloʊzd] [tiːθ] .

and	he	hummed	it	tunelessly	through	closed	teeth	.
和	他	哼唱	它	不和谐地	通过	关闭	牙齿	.

他咬着牙，不成调地哼了起来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [waɪf][bʌt; bət][aɪ][left][hɜːr; hər] . . .

I	had	a	true	wife	but	I	left	her	.	.	.
我	有	一个	真的	妻子	但	我	左边	她	.	.	.

我曾有过一个真挚的妻子，但我离开了她.....

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] .

oh	,	oh	,	oh	.
哦	,	哦	,	哦	.

哦，哦，哦。

[ðə; ði][dʒiːp] [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'saɪd] [kən'troʊl] .

The	jeep	skidded	to	a	halt	beside	Control	.
这	吉普车	打滑	到	一个	停止	旁	控制	.

吉普车在控制中心旁边打滑停了下来。

[mɪtʃ] ['kæmbəlz] [griːn] ['steɪʃ(ə)n]['wægən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ]

Mitch	Campbell's	green	station	wagon	was	already	there	,	creaking	and	settling
米奇	坎贝尔	绿色的	车站	车皮	曾是	已经	那里	,	嘎吱作响	和	安顿

[æz; əz][ðə; ði]['moʊtər] [kuːld] .

as	the	motor	cooled	.
作为	这	发动机	冷却	.

米奇·坎贝尔的绿色旅行车已经停在那里了，随着发动机冷却，车身发出吱吱嘎嘎的声音，缓缓沉降下来。

[kən'troʊl][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ; [er] [fɔːrs] [bræs] , [tekniʃənz] , [əb'zɜːvəz] , [ɪn'lɪstɪd] [men]

Control	was	full	of	people	;	Air	Force	brass	,	technicians	,	observers	,	enlisted	men
控制	曾是	满的	的	人们	;	空气	力量	黄铜	,	技术人员	,	观察员	,	入伍	男人

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'sɜːrnəb(ə)l] ['pɜːrpəs] .

of	indiscernible	purpose	.
的	无法辨认的	目的	.

控制中心里挤满了人：空军高层、技术人员、观察员、以及一些目的不明的士兵。

[ðə; ði] [ruːm] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːtɪd] [bʌz] [ʌv; əv] [loʊ] , ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	room	hummed	with	the	muted	buzz	of	low	,	serious	conversation	.
这	房间	哼唱	和	这	静音	嗡嗡声	的	低的	,	严肃的	对话	.

房间里弥漫着低沉而严肃的交谈声。

[mɪtʃ] ['kæmbl] [sæt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Mitch	Campbell	sat	in	one	corner	,	apparently	forgotten	in	the	confusion	.
米奇	坎贝尔	卫星	在	一	角落	,	显然	被遗忘的	在	这	困惑	.

米奇·坎贝尔独自坐在角落里，显然在混乱中被遗忘了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

He	had	nothing	to	do	.
他	有	没有什么	到	做	.

他无事可做。

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [flaɪt] [dres] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['mæsɪv] ['helmɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [mə'roʊsli]

He	was	already	in	flight	dress	,	holding	the	massive	helmet	in	his	hands	morosely
他	曾是	已经	在	航班	裙子	,	保持	这	大量的	头盔	在	他的	双手	忧郁地

,

,

,

他已经穿戴好飞行服，神情忧郁地抱着那顶巨大的头盔。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
turning **it** **over** **and** **over** **,**
转弯 它 超过 和 超过 ,

反复翻阅，

['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd] [ɪf] [hiː; hi]
staring **at** **it** **as** **though** **he** **thought** **he** **might** **find** **his** **head** **inside** **if** **he**
凝视 在 它 作为 尽管 他 想法 他 可能 寻找 他的 头 里面 如果 他
[lʊkt] ['kerfəli] [ɪ'nʌf] .
looked **carefully** **enough** **.**
看起来 小心 足够的 .

他盯着它看，好像觉得如果仔细看的话，也许能把自己的头埋进去。

" ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]
" Morning , Colonel , " said Johnny , forcing his voice to be casual and cheerful
" 早晨 , 上校 , " 说 约翰尼 , 强制 他的 嗓音 到 是 随意的 和 快乐
.
:
.

“早上好，上校，”约翰尼说道，努力让自己的声音听起来轻松愉快。

" [jʊə(r)] [ʌp] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" You're up early this morning . "
" 你是 向上 早期的 这 早晨 . "

“你今天早上起得真早。”

" ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] , [jɔːr'self] , " [sed] [mɪtʃ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Morning , Colonel , yourself , " said Mitch , looking up .
" 早晨 , 上校 , 你自己 , " 说 米奇 , 寻找 向上 .

“早上好，上校，”米奇抬起头说道。

" [bɪg] [deɪt] [tə'deɪ] ? "
" Big date today ? "
" 大的 日期 今天 ? "

今天有重要的事情吗?

" [wel] — [jeə] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [soʊ] , " [mɪtʃ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs]
" Well — yeah , you might say so , " Mitch said , smiling faintly and with obvious
" 出色地 — 是的 , 你 可能 说 所以 , " 米奇 说 , 微笑 淡淡的 和 和 明显的
['efərt] .
effort .
努力 .

“嗯——是啊，你或许会这么说，”米奇勉强挤出一个笑容，显然是勉强的。

" [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][wʌns] [ə'raʊnd] ['laɪtli] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ʌpwərdz] .
" Thought I might go once around lightly , " he said , hooking his thumb upwards .
" 想法 我 可能 去 一次 大约 轻轻 , " 他 说 , 钩子 他的 拇指 向上 .

“我想我可以轻松地绕一圈，”他说着，竖起大拇指向上勾了勾。

['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['siːlɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [θruː] [ðə; ði] [er] ,
Upwards through the concrete ceiling , into the air , through the air ,
向上 通过 这 具体的 天花板 , 进入 这 空气 , 通过 这 空气 ,

向上穿过混凝土天花板，进入空中，穿过空中，

[ʌp] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [briːð] .
up where there was no air for a man to breathe .
向上 在哪里 那里 曾是 不 空气 为了 一个 男人 到 呼吸 .

那里空气稀薄，人根本无法呼吸。

[wʌns] [ə'raʊnd] ['laɪtli] .
Once around lightly .
一次 大约 轻轻 .

轻轻绕一圈。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .
Around **the** **world** **.**
大约 这 世界 .

遍布世界各地。

['laɪtli] .
Lightly **.**
轻轻 .

轻轻。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [mɪtʃ] . "
" **Tell** **you** **what** **,** **Mitch** **.** **"**
" 告诉 你 什么 , 米奇 . "

"我跟你说，米奇。"

" [oʊ] . [keɪ] . , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **tell** **me** **what** **,** **"** **he** **said** **.**
" 哦 . K . , 告诉 我 什么 , " 他 说 .

"好吧，告诉我什么事，"他说。

" [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [muvɪz] ?
" **You** **like** **the** **movies** **?**
" 你 喜欢 这 电影 ?

你喜欢电影吗?

" ['dʒɑːni] [æskt] .
" **Johnny** **asked** **.**
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

" [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn][jʊr; jər][soʊl] ?
" **You** **like** **to** **get** **a** **little** **adventure** **in** **your** **soul** **?**
" 你 喜欢 到 得到 一个 小的 冒险 在 你的 灵魂 ?

你喜欢在灵魂深处体验一点冒险吗?

[juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][vaɪ'keriəs] [θrɪl] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] ? "
You **like** **a** **little** **vicarious** **thrill** **now** **and** **then** **?** **"**
你 喜欢 一个 小的 替代性的 刺激 现在 和 然后 ? "

你偶尔喜欢体验一下替代性的刺激吗?

" [jeə] , [aɪ][laɪk] [ðæt] . "
" **Yeah** **,** **I** **like** **that** **.** **"**
" 是的 , 我 喜欢 那 . "

"是啊，我喜欢。"

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
" **Tell** **you** **what** **.**
" 告诉 你 什么 .

告诉你吧。

[wiːl] [goʊ] .
We'll **go** **.**
出色地 去 .

我们去。

[noʊ] , [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
No **,** **don't** **thank** **me** **.**
不 , 不 感谢 我 .

不用谢我。

[wiːl] [goʊ] .
We'll **go** **.**
出色地 去 .

我们去。

[tə'naɪt] .
Tonight .
今晚 .

今晚。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ] . "
Eight **o'clock** **,** **you** **come** **by** **.** **"**
八 点钟 , 你 来 经过 . "

八点钟你过来。

" [waɪvz] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ?
" **Wives** **and** **everybody** **?**
" 妻子们 和 大家 ?

“妻子们和所有人？”

" [mɪtʃ] [æskt] .
" **Mitch** **asked** **.**
" 米奇 问 .

米奇问道。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['dʒɑ:ni] [sed] .
" **Johnny** **said** **.**
" 约翰尼 说 .

约翰尼说道。

" [ðeə(r)] [ku:p] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [deɪ] .
" **They're** **cooped** **up** **in** **the** **house** **all** **day** **.**
" 它们是 被困住 向上 在 这 房子 全部 天 .

他们整天都被关在房子里。

" [ðeɪ] [bəuθ] [nu:] [ðə; ði] [waɪvz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][kən'troʊl][ɪn][æn; ən]['aʊər] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
" **They** **both** **knew** **the** **wives** **would** **be** **in** **Control** **in** **an** **hour** **,** **listening** **to** **the**
" 他们 两个都 知道 这 妻子们 会 是 在 控制 在 一个 小时 , 聆听 到 这
['reɪdioʊ] ['tʃætər] ,
radio **chatter** **,**
收音机 喋喋不休 ,

“他们俩都知道，一个小时后，妻子们就会接管控制室，听着无线电里的谈话。”

['weɪtɪŋ] , [aɪz] [waɪd] , ['ʃəuldəz] [stɪf] [ænd; ənd] [taɪt] .
waiting **,** **eyes** **wide** **,** **shoulders** **stiff** **and** **tight** **.**
等待 , 眼睛 宽的 , 肩膀 僵硬的 和 紧的 .

等待着，双眼睁得大大的，肩膀僵硬而紧绷。

" [faɪn] , " [sed] [mɪtʃ] .
" **Fine** **,** **"** **said** **Mitch** **.**
" 美好的 , " 说 米奇 .

“好吧,”米奇说。

" [faɪn] .
" **Fine** **.**
" 美好的 .

“美好的。

" [ə; eɪ] [kru:] - [tʃi:f] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['dʒɑ:ni:z] ['ʃoʊldər] .
" **A** **crew** **-** **chief** **came** **up** **and** **touched** **Johnny's** **shoulder** **.**
" 一个 全体人员 - 首席 来了 向上 和 感动 约翰尼的 肩膀 .

“一名机组长走过来，拍了拍约翰尼的肩膀。”

" ['kɜ:rn(ə)l] [jʌŋbɛr] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][ʌp] .
" Colonel Youngbear , " he said , " Observation is going up .
" 上校 杨熊 , " 他 说 , " 观察 是 去 向上 .

"杨贝尔上校,"他说,"观察员正在上升。"

" ['dʒɑ:ni] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði]['taɪni]['wɪndoʊ][æt; ət][ðə; ði] [red] - ['peɪntɪd] [bi:] - - .
" Johnny stood and looked out the tiny window at the red - painted B - 52 .
" 约翰尼 站立 和 看起来 出去 这 微小的 窗户 在 这 红色的 - 绘 B - - .

约翰尼站着，透过小窗户望向那架漆成红色的 B-52 轰炸机。

" [si:] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] , [mɪtʃ] .
" See you tonight , Mitch .
" 看 你 今晚 , 米奇 .

"今晚见，米奇。"

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] ?
Eight o'clock ?
八 点钟 ?

八点钟?

[dəunt][fər'get] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

['wɛstɜ-nz] . "
Westerns . "
西部片 . "

西部片。

" [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] [mɪtʃ] .
" See you , " said Mitch .
" 看 你 , " 说 米奇 .

"再见,"米奇说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]
He looked back down at the helmet and was turning it over and
他 看起来 后退 向下 在 这 头盔 和 曾是 转弯 它 超过 和
['oʊvər] [ə'gen] [wen] ['dʒɑ:ni] [left] .
over again when Johnny left .
超过 再次 什么时候 约翰尼 左边 .

约翰尼离开时，他低头看着头盔，一遍又一遍地翻来覆去地看。

[ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [bi:] - - [klaɪmd] , ['skri:mɪŋ] .
THE OBSERVATION B - 52 climbed , screaming .
这 观察 B - - 攀登 , 尖叫 .

观察者 B-52 爬升，发出尖锐的鸣叫。

['dʒɑ:ni] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [aʊt][ðə; ði][pɔ:rt][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪl] ['roʊlɪŋ] [streɪt]
Johnny lit a cigarette and watched out the port at the contrails rolling straight
约翰尼 点燃 一个 卷烟 和 观看 出去 这 港口 在 这 凝结尾迹 滚动 直的
[ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʒɛts] .
and white behind the jets .
和 白色的 在后面 这 喷气式飞机 .

约翰尼点燃一支香烟，望着港口外喷气式飞机后方笔直而洁白的尾迹。

[hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['reidiəumæn] , [ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði]
He sat by the radioman , a Sergeant , ignoring the rest of the officers in the
他 卫星 经过 这 无线电员 , 一个 军士 , 忽略 这 休息 的 这 警官 在 这
[kən'vɜ:rtɪd] [bɑ:m] - [beɪ] .
converted bomb - bay .
转换 炸弹 - 湾 .

他坐在无线电员（一名中士）旁边，对改建的炸弹舱里的其他军官视而不见。

" [hoʊp] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

"	**Hope**	**he**	**makes**	**it**	**,**	**Colonel**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Sergeant**	**.**
"	希望	他	制作	它	,	上校	,	"	说	这	军士	.

“希望他能平安无事，上校，”中士说道。

" ['hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɑːni] [sed] ['flætli] , ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	**He'll**	**make**	**it**	**,**	**"**	**Johnny**	**said**	**flatly**	**,**	**irritated**	**.**
"	地狱	制作	它	,	"	约翰尼	说	断然	,	受刺激	.

“他会成功的，”约翰尼不耐烦地冷冷说道。

[riˈlentiŋ] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər][toʊn] , " [ðə; ði]['paɪlət]['sekʃ(ə)n] [breɪks] [əˈweɪ] .

Relenting	**,**	**he**	**added**	**in**	**a**	**gentler**	**tone**	**,**	**"**	**The**	**pilot**	**section**	**breaks**	**away**	**.**
让步	,	他	额外	在	一个	更温和	语气	,	"	这	飞行员	部分	休息	离开	.

他语气缓和下来，补充道：“试播部分脱离了。”

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ɪn] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [kæn; kən] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [raɪd] [ðə; ði] [noʊz] [daʊn] .

If	**he**	**gets**	**in**	**serious**	**trouble**	**,**	**he**	**can**	**dump**	**it**	**and**	**ride**	**the**	**nose**	**down**	**.**
如果	他	获得	在	严肃的	麻烦	,	他	能	倾倒	它	和	骑	这	鼻子	向下	.

如果他遇到严重麻烦，他可以扔掉摩托车，让车头朝下滑行。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] .

Like	**a**	**bird**	**.**
喜欢	一个	鸟	.

像鸟儿一样。

['hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He'll	**make**	**it**	**.**
地狱	制作	它	.

他会成功的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [bʌz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwɔːk] [bɑːks] [sed] :

"	**There**	**was**	**a**	**raucous**	**buzz**	**,**	**and**	**a**	**squawk**	**box**	**said**	**:**
"	那里	曾是	一个	沙哑	嗡嗡声	,	和	一个	发牢骚	盒子	说	:

“一阵嘈杂的嗡嗡声响起，一个对讲机说道：

" [ɑːn] [maɪ] [mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['zɪroʊ] ['maɪnəs] [fɔːr] ['mɪnɪts] . . . [mɑːrk] !

"	**On**	**my**	**mark**	**it**	**will**	**be**	**Zero**	**minus**	**four**	**minutes**	**.**	**.**	**.**	**mark**	**!**
"	在	我的	标记	它	将要	是	零	减	四	分钟	.	.	.	标记	!

“我各就各位，倒计时四分钟.....开始！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kənˈtroʊl] , - , - [fiːt] [bɪˈloʊ] .

"	**The**	**voice**	**of**	**Control**	**,**	**35**	**,**	**000**	**feet**	**below**	**.**
"	这	嗓音	的	控制	,	-	,	-	脚	以下	.

“来自下方 35,000 英尺的控制中心的声音。”

[ðə; ði] [biː] - - [swʌŋ] ['pɑːndərəsli] ['ɑːntə] [ðə; ði] [beɪs] [leg] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɜːrk(ə)l] ,

The	**B**	**-**	**52**	**swung**	**ponderously**	**onto**	**the**	**base**	**leg**	**of**	**its**	**circle**	**,**
这	B	-	-	摇摆	沉重地	到	这	根据	腿	的	它是	圆圈	,

B-52轰炸机笨拙地摆到了圆圈的底部，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['stretʃiŋ] ['met(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .

and	**there**	**was**	**a**	**creaking**	**of**	**stretching**	**metal**	**inside**	**.**
和	那里	曾是	一个	嘎吱作响	的	伸展	金属	里面	.

里面传来金属拉伸的吱嘎声。

" ['maɪnəs] [tuː] ['mɪnɪts] .

"	**Minus**	**two**	**minutes**	**.**
"	减	二	分钟	.

还剩两分钟。

" [nɑːt] [maɪ] [deɪ] , ['eniweɪ] , ['dʒɑːni] [θɔːt] .

"	**Not**	**my**	**day**	**,**	**anyway**	**,**	**Johnny**	**thought**	**.**
"	不是	我的	天	,	反正	,	约翰尼	想法	.

“反正今天不是我的幸运日，”约翰尼心想。

[hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
He **lit** **another** **cigarette** **.**
他 点燃 其他 卷烟 .

他又点燃了一支烟。

" [kən'troʊl] , " [sed] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz] [red] ['liːdər] .
" **Control** **,** **"** **said** **a** **new** **voice** **,** **"** **This** **is** **Red** **Leader** **.**
" 控制 , " 说 一个 新的 嗓音 , " 这 是 红色的 领导者 .

“控制中心，”一个新声音说道，“这里是红色领袖。”

[red] ['liːdər] .
Red **Leader** **.**
红色的 领导者 .

红色领袖。

[red] [flaɪt] [ɪz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
Red **Flight** **is** **in** **position** **.** **"**
红色的 航班 是 在 位置 . "

红队已就位。

" [rɔdʒ] , [red] ['liːdər] , " [kən'troʊl] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" **Rog** **,** **Red** **Leader** **,** **"** **Control** **acknowledged** **.**
" 罗格 , 红色的 领导者 , " 控制 已确认 .

“罗格，红色领队，”控制中心确认道。

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [flaɪt] [ʌv; əv] [dʒet] ['faɪtərz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [tuː] .
The **Observation** **flight** **of** **jet** **fighters** **was** **waiting** **,** **too** **.**
这 观察 航班 的 喷射 战士 曾是 等待 , 也 .

侦察机编队也已待命。

" ['maɪnəs] [faɪv] . . . [fɔːr] . . . [θriː] . . . [tuː] . . . [wʌn] . . . [mɑːrk] !
" **Minus** **five** **. . .** **four** **. . .** **three** **. . .** **two** **. . .** **one** **. . .** **mark** **!**
" 减 五 . . . 四 . . . 三 . . . 二 . . . 一 . . . 标记 !

“减五……四……三……二……一……分！”

" ['saɪləns] .
" **Silence** **.**
" 沉默 .

“沉默。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [truː] [waɪf] [bʌt; bət] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] . . .
I **had** **a** **true** **wife** **but** **I** **left** **her** **. . .**
我 有 一个 真的 妻子 但 我 左边 她 . . .

我曾有过一个真挚的妻子，但我离开了她……

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] .
oh **,** **oh** **,** **oh** **.**
哦 , 哦 , 哦 .

哦，哦，哦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] ['mɪtʃɪz] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] ,
There **was** **another** **rattle** **of** **the** **speaker** **,** **and** **Mitch's** **voice** **came** **through** **,**
那里 曾是 其他 嘎嘎作响 的 这 扬声器 , 和 米奇的 嗓音 来了 通过 ,
['grʌntɪŋ] ,
grunting **,**
哼哼 ,

扬声器又响了一声，米奇的声音传了出来，带着咕哝声。

['hevi] , [æz; əz] [ðə; ði] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
heavy **,** **as** **the** **acceleration** **of** **the** **Ship** **laid** **a** **heavy** **hand** **on** **his** **chest** **.**
重的 , 作为 这 加速度 的 这 船 铺设 一个 重的 手 在 他的 胸部 .

沉重的感觉，就像飞船加速时，一只沉重的手压在他的胸口上。

" [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] . . . [eɪt] [dʒiː] . . .
" **Acceleration . . . eight gee . . .**
" 加速度 . . . 八 哎呀 . . .

“加速度……8G……”

[kənˈtroʊlz] [rɪˈspɑːnd] .
controls respond .
控制 回应 .

控制响应。

" [ˈsaɪləns] .
" **Silence .**
" 沉默 .

“沉默。

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , " [ˈsʌmwʌn] [sed] .
" **There he is , " someone said .**
" 那里 他 是 , " 某人 说 .

“他在那儿，”有人说道。

[ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [waɪt] ,
A wavering trail of smoke was barely visible below , a thread of white ,
一个 摇摆不定 踪迹 的 抽烟 曾是 仅仅 可见的 以下 , 一个 线 的 白色的 ,

下面隐约可见一缕摇曳的白烟，像一根细线。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [fæst] , [bloʊn] [ɪˈrætɪkli] [baɪ] [ˈwaɪndz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈtaɪni] [sneɪk] .
coming up fast , blown erratically by winds into a distorted tiny snake .
未来 向上 快速地 , 吹 不规则地 经过 风 进入 一个 扭曲 微小的 蛇 .

快速上升，被风吹得忽快忽慢，变成了一条扭曲的小蛇。

" [ˈæltɪtuːd] . . . " [sed] [ˈmɪtʃɪz] [vɔɪs] , " - , - . . . .
" **Altitude . . . " said Mitch's voice , " 40 , 000 . . . .**
" 高度 . . . " 说 米奇的 嗓音 , " - , - . . . .

“高度……”米奇的声音说道，“40000……”

[əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] . . . [ˈdrɑːpɪŋ] .
Acceleration . . . dropping .
加速度 . . . 下降 .

加速度……下降。

" [ðə; ði] [waɪt] [sneɪk] [ˈrɪgəld] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈlev(ə)l] , [roʊz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
" **The white snake wriggled up to their level , rose above them .**
" 这 白色的 蛇 扭动 向上 到 他们的 等级 , 玫瑰 多于 他们 .

“那条白蛇蠕动着爬到他们面前，然后俯视着他们。”

[ˈdʒɑːni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [hed] .
Johnny could not see the silver head .
约翰尼 可以 不是 看 这 银 头 .

约翰尼看不见那个银色的脑袋。

" [ˈæltɪtuːd] . . . - , - . . . .
" **Altitude . . . 65 , 000 . . . .**
" 高度 . . . - , - . . . .

“海拔……65,000……”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laʊd] , [ˈveri] [haɪ] [bʌz] [ɪn] [maɪ] [ˈhedfoʊnz] .
I have a loud , very high buzz in my headphones .
我 有 一个 大声 , 非常 高的 嗡嗡声 在 我的 耳机 .

我的耳机里有很响很刺耳的嗡嗡声。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] — [ðer; ðər] , [its] [gɔːn] [naʊ] , [went] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪndʒ] .
I'm going to — there , it's gone now , went out of my range .
我是 去 到 — 那里 , 它是 已消失 现在 , 去 出去 的 我的 范围 .

我要去——好了，它不见了，超出了我的范围。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [pɪn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	His	voice	sounded	wrong	to	Johnny	,	but	he	couldn't	pin	it	down	.
"	他的	嗓音	听起来	错误的	到	约翰尼	,	但	他	不能	别针	它	向下	.

"约翰尼觉得他的声音听起来不对劲，但他又说不上来哪里不对劲。"

" ['æltɪtuːd] . . . - , - .

"	Altitude	.	.	.	105	,	000	.
"	高度	.	.	.	-	,	-	.

"海拔.....105,000。

[bɪ'gɪnɪŋ] ['ɔːrbɪt(ə)l] [kə'rekʃn] .

Beginning	orbital	correction	.
开始	轨道	更正	.

开始轨道修正。

[bɪ'gɪnɪŋ] — [bɪ'gɪnɪŋ] . . .

Beginning	—	beginning	.	.	.
开始	—	开始	.	.	.

开始——开始.....

[aɪ][kɑːnt] — [aɪm] — [aɪm] — " [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

I	can't	—	I'm	—	I'm	—	"	The	voice	became	unintelligible	.
我	不能	—	我是	—	我是	—	"	这	嗓音	成为	无法理解	.

我不能——我——我——"声音变得含糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃt] ['veri] [haɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]

It	was	pitched	very	high	,	like	a	woman's	,	and	it	sounded	as	if	his
它	曾是	投球	非常	高的	,	喜欢	一个	女性的	,	和	它	听起来	作为	如果	他的

[tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] .

teeth	were	chattering	.
牙齿	是	喋喋不休	.

他的声音音调很高，像女人的声音一样，听起来像是他的牙齿在打颤。

" [mɪtʃ] , " ['dʒɑːni] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['sɔːftli] .

"	Mitch	,	"	Johnny	pleaded	softly	.
"	米奇	,	"	约翰尼	恳求	轻轻	.

"米奇，"约翰尼轻声恳求道。

" [mɪtʃ] , ['beɪbi] .

"	Mitch	,	baby	.
"	米奇	,	婴儿	.

"米奇，宝贝。"

[dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , [kʌm] [ɑːn][hoʊm] , [naʊ] .

Dump	it	,	boy	,	come	on	home	,	now	.
倾倒	它	,	男生	,	来	在	家	,	现在	.

放下它，孩子，快回家吧。

[dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] .

Dump	it	.
倾倒	它	.

扔掉它。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['spiːkər] .

"	There	was	no	more	from	the	speaker	.
"	那里	曾是	不	更多的	从	这	扬声器	.

演讲者没有再说下去了。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['bæb(ə)l] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɑːm] - [beɪ] .

A	confused	babble	broke	out	in	the	bomb	-	bay	.
一个	使困惑	潺潺	打破	出去	在	这	炸弹	-	湾	.

炸弹舱里爆发出一阵混乱的嘈杂声。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['daiəlz] ['fræntɪkli] , ['spɪnɪŋ] [ə'krɔːs] [weɪvleŋsθ] , ['traɪɪŋ]
The Sergeant fiddled with his dials frantically , spinning across wavelengths , trying
这 军士 拨弄 和 他的 拨号盘 疯狂地 , 旋转 穿过 波长 , 尝试
[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd] .
to find a word .
到 寻找 一个 单词 .

中士疯狂地摆弄着他的旋钮，旋钮在不同的波长间旋转，试图找到一个词。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ['siːst] [wen] [ðə; ði] ['spiːkər] ['rætld] [ə'gen] , ['siːmɪŋ] ['aʊərz]['leɪtər] .
The confusion ceased when the speaker rattled again , seeming hours later .
这 困惑 停止 什么时候 这 扬声器 摇晃 再次 , 似乎 小时 之后 .

几个小时后，扬声器再次发出嘎嘎声，混乱才停止。

" [ʌ; ɜː] , [hə'loʊ] , [kən'troʊl] , [ðɪs] [ɪz] [red] [θriː] , [duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ?
" Uh , hello , Control , this is Red Three , do you read me ?
" 呃 , 你好 , 控制 , 这 是 红色的 三 , 做 你 读 我 ?

“呃，你好，控制中心，我是红三号，能听到我说话吗？”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtər] [flaɪt] .
" One of the fighter flight .
" 一 的 这 战斗机 航班 .

“战斗机飞行队中的一架战斗机。”

" [rɔdʒ] , [red] [θriː] , [goʊ] [ə'hed] , " [keɪm] [kən'troʊlz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
" Rog , Red Three , go ahead , " came Control's voice from below .
" 罗格 , 红色的 三 , 去 前方 , " 来了 控制的 嗓音 从 以下 .

“罗格，红三号，开始吧，”控制室的声音从下方传来。

" [ʌ; ɜː] , [kən'troʊl] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [smoʊk] [klaʊd][ɑːn][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] -
" Uh , Control , I have a flash and smoke cloud on a bearing of three -
" 呃 , 控制 , 我 有 一个 闪光 和 抽烟 云 在 一个 轴承 的 三 -
['sev(ə)n] [dɪ'griːz] . "
seven degrees . "
七 学位 . "

“呃，控制中心，我发现方位角为三度七度的地方有闪光和烟雾。”

" [red] [θriː] , [wʌt] ['æltɪtuːd] ?
" Red Three , what altitude ?
" 红色的 三 , 什么 高度 ?

“红三，海拔多少？”

[wʌt] ['æltɪtuːd] ? "
What altitude ? "
什么 高度 ? "

什么海拔高度?

" [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['faɪtər] ['paɪlət] .
" None , " said the fighter pilot .
" 没有任何 , " 说 这 战斗机 飞行员 .

“没有，”战斗机飞行员说。

" [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
" On the deck .
" 在 这 甲板 .

在甲板上。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʒɑːni] [klaɪmd] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]
" After a moment , Johnny climbed unsteadily to his feet in the midst of a
" 后 一个 片刻 , 约翰尼 攀登 不稳定地 到 他的 脚 在 这 中间 的 一个
['buːmɪŋ] ['saɪləns] .
booming silence .
蓬勃发展 沉默 .

片刻之后，约翰尼在一片震耳欲聋的寂静中摇摇晃晃地站了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kætwɔːk][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,

He	made	his	way	back	along	the	catwalk	to	the	head	,
他	制成	他的	方式	后退	沿着	这	T台	到	这	头	,

他沿着T台走回了头部，

[wer] [hiː; hi] [retʃ] ['vaɪələntli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

where	he	retched	violently	until	the	tears	came	to	his	eyes	.
在哪里	他	令人作呕	暴力	直到	这	眼泪	来了	到	他的	眼睛	.

他剧烈呕吐，直到眼泪都流了出来。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər] , ['dʒɑːni] [sæt][ɪn]['dɑːktər] ['læmbɚts] ['ɑːfɪs] .

THREE	WEEKS	later	,	Johnny	sat	in	Doctor	Lambert's	office	.
三	周	之后	,	约翰尼	卫星	在	医生	兰伯特的	办公室	.

三周后，约翰尼坐在兰伯特医生的办公室里。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [liːn] , ['greɪɪŋ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] [teɪp] [rɪ'kɔːrdər] ,

He	watched	the	lean	,	graying	psychologist	turn	off	the	tape	recorder	,
他	观看	这	倾斜	,	灰白	心理学家	转动	离开	这	磁带	录音机	,

他看着那位身材瘦削、头发花白的心理学家关掉了录音机。

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [mə'θɑːdɪkli] [tæmp][tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] .

watched	him	methodically	tamp	tobacco	in	his	pipe	.
观看	他	有条不紊	夯	烟草	在	他的	管道	.

看着他一丝不苟地往烟斗里塞烟草。

" [ðæts] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [roʊt] , ['dʒɑːni] , " [sed] ['læmbərt] , ['faɪnəli] .

"	That's	all	she	wrote	,	Johnny	,	"	said	Lambert	,	finally	.
"	那就是	全部	她	写道	,	约翰尼	,	"	说	兰伯特	,	最后	.

"她就写了这些，约翰尼，"兰伯特最后说道。

" [ðæt] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪtʃɪz] [vɔɪs] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] .

"	That	recording	of	Mitch's	voice	is	just	about	all	we	have	.
"	那	记录	的	米奇的	嗓音	是	只是	关于	全部	我们	有	.

"我们拥有的几乎只有米奇的那段录音了。"

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [fʊl] ['paʊər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] .

The	Ship	was	under	full	power	when	it	hit	.
这	船	曾是	在下面	满的	力量	什么时候	它	打	.

撞击时，这艘船正处于全速运转状态。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [left] .

There	wasn't	much	left	.
那里	不是	很多	左边	.

剩下的东西不多了。

" ['dʒɑːni] [lʊkt] ['æbsəntli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɪp] [iː] [bɪ'saɪd]

"	Johnny	looked	absently	out	the	window	at	the	gleaming	needle	of	Ship	II	beside
"	约翰尼	看起来	心不在焉地	出去	这	窗户	在	这	闪闪发光	针	的	船	二	旁

[ðə; ði] ['flɪmzi] - ['lʊkɪŋ] ['gæntri] .

the	flimsy	-	looking	gantry	.
这	脆弱的	-	寻找	龙门架	.

约翰尼心不在焉地望着窗外，看着二号船在看起来很脆弱的龙门架旁闪闪发光的指针。

[fʊl] ['paʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['paʊər] .

Full	power	was	a	lot	of	power	.
满的	力量	曾是	一个	很多	的	力量	.

全功率输出时，功率非常大。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ['fɑːloʊd] ['dʒɑːniːz] [aɪz] .

The	psychologist	followed	Johnny's	eyes	.
这	心理学家	随后	约翰尼的	眼睛	.

心理学家顺着约翰尼的目光望去。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Beautiful** , " **he** **said** ,
" 美丽的 , " 他 说 ,

"真漂亮，"他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] [maɪnd][ðə; ði][waɪd] - [aɪd] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪtʃɪz]
and **the** **word** **brought** **to** **Johnny's** **mind** **the** **wide** - **eyed** **pale** **face** **of** **Mitch's**
和 这 单词 带来 到 约翰尼的 头脑 这 宽的 - 眼睛 苍白 脸 的 米奇的
[waɪf] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
wife , **staring** **at** **him** .
妻子 , 凝视 在 他 .

这个词让约翰尼想起了米奇的妻子那张瞪大眼睛、脸色苍白的脸，她正盯着他看。

" [ðæt] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] , " ['læmbərt] [sed] .
" **That** **Ship** **is** **the** **best** **we** **can** **make** **her** , " **Lambert** **said** .
" 那 船 是 这 最好的 我们 能 制作 她 , " 兰伯特 说 .

"那艘船是我们能造出的最好的船了，"兰伯特说。

" [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ɪz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['strʌktʃərəl]
" **Engineering** **is** **as** **certain** **as** **they** **can** **be** **that** **there** **was** **no** **structural**
" 工程 是 作为 肯定 作为 他们 能 是 那 那里 曾是 不 结构
['feɪljər] [ɑːn] [ʃɪp] [aɪ] . "
failure **on** **Ship** **I** . "
失败 在 船 我 . "

"工程部门可以肯定地说，1号船没有发生结构性故障。"

" [soʊ] ? " ['dʒɑːni] [sed] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
" **So** **?** " **Johnny** **said** , **still** **staring** **at** **the** **Ship** .
" 所以 ? " 约翰尼 说 , 仍然 凝视 在 这 船 .

"所以呢？"约翰尼说着，眼睛仍然盯着那艘船。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,
Even **at** **this** **distance** ,
甚至 在 这 距离 ,

即使相隔如此远的距离，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [liːn] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
he **could** **almost** **believe** **he** **could** **see** **his** **own** **lean** **face** **reflected** **in** **the** **shining**
他 可以 几乎 相信 他 可以 看 他的 自己的 倾斜 脸 反映 在 这 灼灼
['met(ə)l] .
metal .
金属 .

他几乎相信自己能在闪亮的金属中看到自己瘦削的脸庞的倒影。

" [soʊ][wiː; wi] [lʊk] ['sʌmwer] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['feɪljər] , " [sed] ['læmbərt] .
" **So** **we** **look** **somewhere** **else** **for** **the** **cause** **of** **failure** , " **said** **Lambert** .
" 所以 我们 看 某处 别的 为了 这 原因 的 失败 , " 说 兰伯特 .

"所以我们会从其他方面寻找失败的原因，"兰伯特说。

" [wer] ? " [sed] ['dʒɑːni] .
" **Where** **?** " **said** **Johnny** .
" 在哪里 ? " 说 约翰尼 .

"在哪儿？"约翰尼问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [riːl] [ɑːn][ðə; ði] [teɪp]
He **turned** **back** , **saw** **that** **the** **psychologist** **was** **putting** **a** **new** **reel** **on** **the** **tape**
他 转向 后退 , 锯 那 这 心理学家 曾是 推杆 一个 新的 卷轴 在 这 磁带
[rɪ'kɔːrdər] .
recorder .
录音机 .

他转过身，看到心理学家正在给录音机换新磁带。

" [ðə; ði] [wiːk] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['sɪstəm] , " ['læmbərt] [sed] .
" The weak link in the control system , " Lambert said .
" 这 虚弱的 关联 在 这 控制 系统 , " 兰伯特 说 .

"这是控制系统中的薄弱环节，"兰伯特说。

" [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] . "
" There weren't any . "
" 那里 不是 任何 . "

"一个也没有。"

" [wʌn] . "
" One . "
" 一 . "

"一。"

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [mɪtʃ] ['kæmbl] .
" Mitch Campbell .
" 米奇 坎贝尔 .

"米奇·坎贝尔。

" ['dʒɑːni] [stʊd] , ['æŋgri] .
" Johnny stood , angry .
" 约翰尼 站立 , 生气的 .

约翰尼站了起来，怒气冲冲。

" [mɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] .
" Mitch was good .
" 米奇 曾是 好的 .

"米奇很优秀。"

[dæm] [gʊd] .
Damn good .
该死 好的 .

真不错。

" [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd] .
" The psychologist looked up , and his eyes were tired .
" 这 心理学家 看起来 向上 , 和 他的 眼睛 是 疲劳的 .

心理学家抬起头，他的眼睛很疲惫。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" I know it , " he said calmly .
" 我 知道 它 , " 他 说 平静地 .

"我知道，"他平静地说。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
" Listen to this .
" 听 到 这 .

听着。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [teɪp] .
" He started the machine playing the new tape .
" 他 开始 这 机器 玩耍 这 新的 磁带 .

他启动机器，开始播放新磁带。

['dʒɑːni] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
Johnny listened to it through .
约翰尼 听着 到 它 通过 .

约翰尼全程听完了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] .

The	**voice**	**that**	**came**	**out**	**was**	**high**	**and**	**wavering**	**.**
这	嗓音	那	来了	出去	曾是	高的	和	摇摆不定	.

那声音高亢而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃætəd] , [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

It	**shook**	**,**	**it**	**chattered**	**,**	**words**	**were**	**indistinguishable**	**.**
它	摇晃	,	它	喋喋不休	,	字	是	无法区分的	.

它摇晃着，发出咔哒咔哒的声音，听不清里面在说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɪn] [wɪð; wɪθ] ['tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn] ['dʒɑːniːz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'wɑːntɪd] [fəˌmɪli'ærəti] .

It	**was**	**thin**	**with**	**tension**	**,**	**and**	**it**	**rang**	**in**	**Johnny's**	**ears**	**with**	**unwanted**	**familiarity**	**.**
它	曾是	薄的	和	紧张	,	和	它	响铃	在	约翰尼的	耳朵	和	不需要	熟悉	.

气氛紧张得令人窒息，这声音在约翰尼耳边回荡，带着一种令人不快的熟悉感。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	**What's**	**it**	**sound**	**like**	**to**	**you**	**?**
"	是什么	它	声音	喜欢	到	你	?

你觉得这听起来像什么?

" ['læmbərt] [æskt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	**Lambert**	**asked**	**when**	**it**	**had**	**finished**	**.**
"	兰伯特	问	什么时候	它	有	完成的	.

兰伯特问什么时候结束。

" [laɪk] ['mɪtʃɪz] [vɔɪs] , " ['dʒɑːni] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

"	**Like**	**Mitch's**	**voice**	**,**	**"**	**Johnny**	**admitted**	**reluctantly**	**.**
"	喜欢	米奇的	嗓音	,	"	约翰尼	承认	勉强	.

"就像米奇的声音，"约翰尼不情愿地承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] .

"	**It**	**did**	**to**	**me**	**,**	**too**	**.**
"	它	做过	到	我	,	也	.

"我也有过这种感觉。"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? "

What	**do**	**you**	**think**	**it**	**is**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	它	是	?	"

你觉得那是什么?

" [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dʒɑːni] ['ʃɔːrtli] .

"	**Don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Johnny**	**shortly**	**.**
"	不	知道	,	"	说	约翰尼	不久	.

"不知道，"约翰尼简短地回答道。

" [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['paɪlət] [huːz] [pleɪn] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'pɑːrt] . "

"	**Might**	**be**	**a**	**pilot**	**whose**	**plane**	**is**	**shaking**	**apart**	**.**	**"**
"	可能	是	一个	飞行员	谁	飞机	是	摇晃	除	.	"

"可能是飞行员的飞机快要散架了。"

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

"我不知道。

" ['læmbərt] [sæt] [bæk] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [sʌkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['paɪp,stem] .
" **Lambert** **sat** **back** **down** **behind** **his** **desk** **and** **sucked** **on** **his** **pipestem** **.**
" 兰伯特 卫星 后退 向下 在后面 他的 桌子 和 真烂 在 他的 管柄 .

兰伯特重新坐回办公桌后，吸着烟斗柄。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['dʒɑ:ni] [ɪm'pæsɪvli] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [sʌm; səm]['prɑ:bləm] [rɪ'moʊt]
He **regarded** **Johnny** **impassively** **,** **seeming** **to** **consider** **some** **problem** **remote**
他 认为 约翰尼 面无表情地 , 似乎 到 考虑 一些 问题 偏僻的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
from **the** **room** **.**
从 这 房间 .

他面无表情地看着约翰尼，似乎在思考某个与房间无关的问题。

[ə'brʌptli] , [hi:; hi] [stʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Abruptly **,** **he** **stood** **again** **and** **went** **to** **the** **window** **,**
突然 , 他 站立 再次 和 去 到 这 窗户 ,

他突然又站起身，走到窗边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ænt] - [laɪk] [æk'tɪvəti] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ʃɪp] [i:] .
watching **the** **ant** **-** **like** **activity** **around** **the** **base** **of** **Ship** **II** **.**
观看 这 蚂蚁 - 喜欢 活动 大约 这 根据 的 船 二 .

观察二号舰底部周围类似蚂蚁的活动。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæd,mænz] [vɔɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That** **was** **a** **madman's** **voice** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那 曾是 一个 疯子的 嗓音 , " 他 说 .

"那是疯子的声音，"他说。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪn,tɜ:nɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] [,ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] . "
" **I** **made** **the** **recording** **while** **I** **was** **interning** **at** **a** **state** **institution** **.** **"**
" 我 制成 这 记录 尽管 我 曾是 实习 在 一个 状态 机构 . "

"这段录音是我在州立机构实习期间录制的。"

" [soʊ] ? "
" **So** **?** **"**
" 所以 ? "

"所以？ "

" [mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] , " ['læmbərt] [sed] .
" **Mad** **with** **fear** **,** **"** **Lambert** **said** **.**
" 疯狂的 和 害怕 , " 兰伯特 说 .

"吓疯了，"兰伯特说。

" [pjʊr] .
" **Pure** **.**
" 纯的 .

"纯的。

['sɪmp(ə)l] .
Simple **.**
简单的 .

简单的。

[ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] .
Unadulterated **.**
纯正的 .

纯正的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['terər] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] , ['dʒɑ:ni] .
That **was** **the** **sound** **of** **terror** **you** **heard** **,** **Johnny** **.**
那 曾是 这 声音 的 恐怖 你 听到 , 约翰尼 .

约翰尼，你听到的就是恐惧的声音。

['terər] [sʌtʃ] [æz; əz] [fju:] ['hju:mənz][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

Terror	**such**	**as**	**few**	**humans**	**have**	**ever**	**known**	**.**
恐怖	这样的	作为	很少	人类	有	曾经	已知	.

这是极少数人类曾经经历过的恐怖。

[ðæt] [mæn] [nu:] [sʌtʃ] [fɪr] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [seɪn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

That	**man**	**knew**	**such**	**fear**	**he**	**could**	**not**	**remain**	**sane**	**and**	**live**	**with**	**it**	**.**
那	男人	知道	这样的	害怕	他	可以	不是	保持	理智	和	居住	和	它	.

那个人深知恐惧之深，以至于无法保持理智，也无法在恐惧中生存下去。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tru:] [waɪf][bʌt; bət][aɪ][left][hɜ:r; hər] . . .

"	**I**	**had**	**a**	**true**	**wife**	**but**	**I**	**left**	**her**	**.**	**.**	**.**
"	我	有	一个	真的	妻子	但	我	左边	她	.	.	.

我曾拥有一个真挚的妻子，但我离开了她.....

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] .

oh	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**.**
哦	,	哦	,	哦	.

哦，哦，哦。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [mɪtʃ] — "

"	**You**	**think**	**Mitch**	**—**	**"**
"	你	思考	米奇	—	"

你觉得米奇——

" [ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər][ə'laɪk] .

"	**You**	**said**	**yourself**	**the**	**voices**	**were**	**alike**	**.**
"	你	说	你自己	这	声音	是	同样	.

"你自己也说过，这些声音很相似。"

" ['læmbərt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	**Lambert**	**pointed**	**out**	**.**
"	兰伯特	尖	出去	.

兰伯特指出。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**.**	**"**
"	我	不	相信	它	.	"

"我不相信。"

" [dəunt][hæv; həv][tu:; tə] , " [sed] ['læmbərt] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**Don't**	**have**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Lambert**	**,**	**turning**	**from**	**the**	**window**	**.**
"	不	有	到	,	"	说	兰伯特	,	转弯	从	这	窗户	.

"不必了，"兰伯特说着，转身离开了窗边。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['dʒɑ:ni] .

"	**But**	**I'll**	**tell**	**you**	**something**	**,**	**Johnny**	**.**
"	但	患病的	告诉	你	某物	,	约翰尼	.

但我得告诉你一件事，约翰尼。

[ðæt] [ʃɪp] — " [hi:; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [tɔɪ] .

That	**Ship**	**—**	**"**	**he**	**hooked**	**his**	**thumb**	**out**	**the**	**window**	**—**	**"**	**is**	**a**	**very**	**big**	**toy**	**.**
那	船	—	"	他	钩子	他的	拇指	出去	这	窗户	—	"	是	一个	非常	大的	玩具	.

"那艘船——"他把拇指伸出窗外——"是一个非常大的玩具。

['meɪbi] [tu:] [bɪg] . "

Maybe	**too**	**big**	**.**	**"**
或许	也	大的	.	"

可能太大了。

" ['mi:nɪŋ] ? "

"	**Meaning**	**?**	**"**
"	意义	?	"

"意义？ "

" ['miːnɪŋ] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [wiːv] [riːtʃt] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
" **Meaning** **it's** **possible** **we've** **reached** **beyond** **Man's** **limitations** .
" 意义 它是 可能的 我们已经 达到 超过 男人的 限制 .

"这意味着我们有可能已经超越了人类的极限。"

['miːnɪŋ] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [wiːv] [bɪlt] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd]
Meaning **it's** **possible** **we've** **built** **something** **too** **big** **for** **a** **man** **to** **handle** **and**
意义 它是 可能的 我们已经 建造 某物 也 大的 为了 一个 男人 到 处理 和
[steɪ] [seɪn] .
stay **sane** .
停留 理智 .

这意味着我们可能建造了一些过于庞大的东西，以至于一个人无法掌控并保持理智。

['meɪbi] [wiːv] ['faɪnəli] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] . "
Maybe **we've** **finally** **gone** **too** **far** . "
或许 我们已经 最后 已消失 也 远的 . "

或许我们真的做得太过火了。

" ['meɪbi] . "
" **Maybe** . "
" 或许 . "

"或许。"

" [aɪ][dəunt][ɪn'sɪst] [its] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .
" **I** **don't** **insist** **it's** **true** , " **said** **the** **psychologist** .
" 我 不 坚持 它是 真的 , " 说 这 心理学家 .

"我并不坚持认为这是真的，"心理学家说。

" [its] [æn; ən][aɪ'diːə] .
" **It's** **an** **idea** .
" 它是 一个 主意 .

"这是一个想法。"

[fɪr] .
Fear .
害怕 .

害怕。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , ['meɪbi] .
Fear **of** **the** **unknown** , **maybe** .
害怕 的 这 未知 , 或许 .

或许是出于对未知的恐惧。

[tuː] [mʌtʃ] [fɪr] [tuː; tə][hoʊld] . "
Too **much** **fear** **to** **hold** . "
也 很多 害怕 到 抓住 . "

恐惧太多，难以承受。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [kræk] ? " [æskt] ['dʒɑːni] .
" **You** **think** **I'll** **crack** **?** " **asked** **Johnny** .
" 你 思考 患病的 裂缝 ? " 问 约翰尼 .

"你觉得我会崩溃吗？"约翰尼问道。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ['dɪdnt] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] .
The **psychologist** **didn't** **answer** **directly** .
这 心理学家 没有 回答 直接地 .

心理学家没有直接回答。

" [its] [æn; ən][aɪ'diːə] , [æz; əz][aɪ] [sed] .
" **It's** **an** **idea** , **as** **I** **said** .
" 它是 一个 主意 , 作为 我 说 .

正如我所说，这只是一个想法。

[aɪ][dʒʌst]['wɑ:ntɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] . "

I	just	wanted	you	to	think	it	over	.	"
我	只是	通缉	你	到	思考	它	超过	.	"

我只是想让你好好考虑一下。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['dʒɑ:ni] .

"	I	will	,	"	said	Johnny	.
"	我	将要	,	"	说	约翰尼	.

"我会的，"约翰尼说。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:][held] [taɪt] .

He	stood	again	,	his	jaw	held	tight	.
他	站立	再次	,	他的	颚	握住	紧的	.

他再次站了起来，下巴紧紧咬着。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

"就这些吗？"

" [jes] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] , " [sed] ['læmbərt] .

"	Yes	,	Colonel	,	that's	all	,	"	said	Lambert	.
"	是的	,	上校	,	那就是	全部	,	"	说	兰伯特	.

"是的，上校，就这些了。"兰伯特说道。

[wen] ['dʒɑ:ni] [left] , [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [sæt][ɪn] ['bru:dɪŋ] ['saɪləns] ,

When	Johnny	left	,	the	psychologist	sat	in	brooding	silence	,
什么时候	约翰尼	左边	,	这	心理学家	卫星	在	沉思	沉默	,

约翰尼离开后，心理学家陷入了沉思的沉默中。

['sterɪŋ] [mə'roʊsli] [æt; ət][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] [boʊl] .

staring	morosely	at	a	trail	of	blue	smoke	rising	from	his	pipe	bowl	.
凝视	忧郁地	在	一个	踪迹	的	蓝色的	抽烟	上升	从	他的	管道	碗	.

他忧郁地盯着从烟斗碗中升起的一缕蓝色烟雾。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [laɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt] [beɪs] .

He	sat	there	until	the	afternoon	light	faded	from	the	desert	base	.
他	卫星	那里	直到	这	下午	光	褪色	从	这	沙漠	根据	.

他一直坐在那里，直到午后的阳光从沙漠基地消失。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] ['ɑ:fɪs] , [said] , [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

Then	he	stood	in	the	darkened	office	,	sighed	,	lit	his	pipe	and	went	home	.
然后	他	站立	在	这	变暗	办公室	,	叹了口气	,	点燃	他的	管道	和	去	家	.

然后他站在昏暗的办公室里，叹了口气，点燃烟斗，回家了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

He	was	very	tired	.
他	曾是	非常	疲劳的	.

他很累。

[sɪks] [wi:ks] ['leɪtər] , ['dʒɑ:ni] [jʌŋbɛr] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] ['blɑ:khaʊs] ['ɪntu:][ðə; ði]

SIX	WEEKS	later	,	Johnny	Youngbear	walked	out	of	the	Control	blockhouse	into	the
六	周	之后	,	约翰尼	杨熊	步行	出去	的	这	控制	炮楼	进入	这

[koʊld]['dezərt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

cold	desert	morning	,
寒冷的	沙漠	早晨	,

六周后，约翰尼·杨贝尔走出了控制中心的碉堡，步入了寒冷的沙漠清晨。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

carrying	his	helmet	under	his	arm	.
携带	他的	头盔	在下面	他的	手臂	.

他把头盔夹在胳膊下。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ʃɪp] [iː] ,

He	ran	his	eyes	swiftly	up	the	length	of	Ship	II	,
他	跑	他的	眼睛	迅速地	向上	这	长度	的	船	二	,

他的目光迅速扫过二号船的长度，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðoʊz] ['ʌðər] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] .

trying	to	forget	those	other	eyes	staring	at	his	back	from	the	blockhouse	.
尝试	到	忘记	那些	其他	眼睛	凝视	在	他的	后退	从	这	炮楼	.

他努力不去想碉堡里那些盯着他后背的眼睛。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['rɪpld] [ænd; ənd] [gliːmd] , [ə'laɪv] , ['iːgər] , [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] ['beli]

The	Ship	rippled	and	gleamed	,	alive	,	eager	,	the	thundering	power	in	her	belly
这	船	涟漪	和	闪闪发光	,	活	,	渴望的	,	这	雷鸣	力量	在	她	腹部

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

waiting	to	be	born	.
等待	到	是	出生	.

船身泛起涟漪，闪闪发光，充满活力，跃跃欲试，船腹中蕴藏着雷霆般的力量，等待着迸发而出。

[oʊ] , [juː; jʊ] [bɪtʃ] !

Oh	,	you	bitch	!
哦	,	你	婊子	!

哦，你这个贱人！

[juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪtʃ] , ['dʒɑːni] [θɔːt] .

You	beautiful	bitch	,	Johnny	thought	.
你	美丽的	婊子	,	约翰尼	想法	.

"你这个漂亮的婊子，"约翰尼心想。

['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːdz][tʃaɪld] .

Pregnant	with	power	like	a	goddess	with	a	god's	child	.
孕	和	力量	喜欢	一个	女神	和	一个	神的	孩子	.

如同女神怀着神之子一般，蕴藏着强大的力量。

[bɪtʃ] , [bɪtʃ] , [bɪtʃ] !

Bitch	,	bitch	,	bitch	!
婊子	,	婊子	,	婊子	!

贱人，贱人，贱人！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

I	hate	you	.
我	恨	你	.

我恨你。

[juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] .

You	kill	me	.
你	杀	我	.

你杀了我。

[ðə; ði] [kruː] - [tʃiːf] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	crew	-	chief	walked	by	his	side	.
这	全体人员	-	首席	步行	经过	他的	边	.

机务长走在他身边。

" [naɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nice	morning	,	Colonel	,	"	he	said	.
"	好的	早晨	,	上校	,	"	他	说	.

"早上好，上校，"他说。

" ['veri] , " [sed] ['dʒɑ:ni] .
" Very , " said Johnny .
" 非常 , " 说 约翰尼 .

“非常，”约翰尼说。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tru:] [waɪf][bʌt; bət][aɪ][left][hɜ:r; hər] . . .
I had a true wife but I left her . . .
我 有 一个 真的 妻子 但 我 左边 她 . . .

我曾有过一个真挚的妻子，但我离开了她.....

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] .
oh , oh , oh .
哦 , 哦 , 哦 .

哦，哦，哦。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪtʃ] .
For you , you beautiful bitch .
为了 你 , 你 美丽的 婊子 .

给你，你这个漂亮的小贱人。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['kɜ:rn(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] [kru:] - [tʃi:f] .
" Say something , Colonel ? " asked the crew - chief .
" 说 某物 , 上校 ? " 问 这 全体人员 - 首席 .

“上校，您说句话好吗？”机组长问道。

" [noʊ] . [sɔ:ŋ] ['rʌnɪŋ] [θru:] [maɪ] [hed] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" No . Song running through my head , " he explained .
" 不 . 歌曲 跑步 通过 我的 头 , " 他 解释 .

“不，是我脑子里一直回荡着一首歌，”他解释道。

" [jeə] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['tʃʌkld] .
" Yeah , " the other man chuckled .
" 是的 , " 这 其他 男人 轻笑 .

“是啊，”另一个人轻笑了一声。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" I know how it is .
" 我 知道 如何 它 是 .

我知道那种感觉。

" [ðeɪ] [stræpt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [pædɪd] [kən'troʊl] [tʃer] , [ðə; ði][kən'troʊlz] [ə'reɪndʒd] [ə'raʊnd]
" They strapped him into the padded control chair , the controls arranged around
" 他们 绑带 他 进入 这 带衬垫 控制 椅子 , 这 控制 安排 大约
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['semisɜ:rk(ə)l] ,
him in a neat semicircle ,
他 在 一个 整洁的 半圆 ,

他们把他绑在带软垫的控制椅上，控制装置整齐地呈半圆形排列在他周围。

['i:zi] [tu:; tə] [ri:tʃ] .
easy to reach .
简单的 到 抵达 .

交通便利。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] .
This is my day .
这 是 我的 天 .

这是属于我的一天。

[ðeɪ] [left][hɪm; ɪm] .
They left him .
他们 左边 他 .

他们离开了他。

[əˈloʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[wʌns] [əˈraʊnd] [ˈlaɪtli] .
Once **around** **lightly** .
一次 大约 轻轻 .

轻轻绕一圈。

[ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeli] , [ˈeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈtuːmər] .
The **loneliness** **was** **in** **his** **belly** **,** **aching** **like** **a** **tumor** **.**
这 孤独 曾是 在 他的 腹部 , 疼痛 喜欢 一个 瘤 .

孤独感在他心中翻腾，像肿瘤一样隐隐作痛。

" . . . [riːd] [ˌem ˈiː] ?
" **.** **.** **.** **read** **me** **?**
" . . . 读 我 ?

“.....读我吗？”

" [kənˈtroʊlz] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪrfoʊnz] .
" **Control's** **voice** **in** **his** **earphones** **.**
" 控制的 嗓音 在 他的 耳机 .

“控制的声音从他的耳机里传来。”

" [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæbsəntli] .
" **Loud** **and** **clear** **,** **"** **he** **said** **absently** **.**
" 大声 和 清除 , " 他 说 心不在焉地 .

“很清楚，”他心不在焉地说。

" . . . [ˈmaɪnəs] [tuː] [ˈmɪnɪts] . . . [mɑːrk] !
" **.** **.** **.** **minus** **two** **minutes** **.** **.** **.** **mark** **!**
" . . . 减 二 分钟 . . . 标记 !

“.....倒数两分钟.....标记！”

" [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] .
" **A** **different** **voice** **.**
" 一个 不同的 嗓音 .

不同的声音。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ˈvɔɪsɪz] .
So **many** **different** **voices** **.**
所以 许多 不同的 声音 .

这么多不同的声音。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They **knew** **him** **,** **they** **talked** **to** **him** **.**
他们 知道 他 , 他们 谈话 到 他 .

他们认识他，他们和他交谈过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪtʃ] .
But **he** **was** **alone** **with** **his** **bitch** **.**
但 他 曾是 独自的 和 他的 婊子 .

但他当时只有他和他的母狗在一起。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [waɪf][bʌt; bət] —
I **had** **a** **true** **wife** **but** **—**
我 有 一个 真的 妻子 但 —

我曾有过一位真正的妻子，但是——

" . . . [ˈmaɪnəs][wʌn] [ˈmɪnɪt] . . . [mɑːrk] !
" **.** **.** **.** **minus** **one** **minute** **.** **.** **.** **mark** **!**
" . . . 减 一 分钟 . . . 标记 !

“.....倒数一分钟.....标记！”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [waɪf] —
" **This is my day I had a true wife —**
" 这 是 我的 天 我 有 一个 真的 妻子 —

"今天是我拥有真正妻子的日子——"

" . . . [θriː] . . . [tuː] . . . [wʌn] . . . [mɑːrk] !
" **. . . three . . . two . . . one . . . mark !**
" . . . 三 . . . 二 . . . 一 . . . 标记 !

"……三……二……一……标记！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
" **There was the sound of a world dying in his mind , the sound of**
" 那里 曾是 这 声音 的 一个 世界 垂死 在 他的 头脑 , 这 声音 的
['θʌndər] ,
thunder ,
雷 ,

"他的脑海中响起世界毁灭的声音，如同雷鸣一般，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ['splɪtɪŋ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] ,
the sound of a sun splitting , the sound of a goddess giving birth ,
这 声音 的 一个 太阳 分裂 , 这 声音 的 一个 女神 给予 出生 ,

太阳裂开的声音，女神分娩的声音，

[wɪð; wɪθ][peɪn][wɪð; wɪθ]['ægəni][ɪn] ['loʊnlinəs] .
with pain with agony in loneliness .
和 疼痛 和 痛苦 在 孤独 .

伴随着孤独的痛苦和煎熬。

[ə; eɪ]['dʒaɪənts][fɪst] [keɪm] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] [smæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
A giant's fist came from out of nothingness and smashed into his body .
一个 巨人的 拳头 来了 从 出去 的 虚无 和 粉碎 进入 他的 身体 .

一只巨人的拳头凭空出现，狠狠地砸在他的身上。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [kəm'prest] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flætnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get]
His chest was compressed , his face was flattened , he could not get
他的 胸部 曾是 压缩 , 他的 脸 曾是 扁平的 , 他 可以 不是 得到
[ɪ'nʌf] [er] [tuː; tə] [briːð] .
enough air to breathe .
足够的 空气 到 呼吸 .

他的胸部受到挤压，脸部扁平，无法呼吸。

[ðə; ði] ['hevi] [sledʒ] [ʌv; əv][ək,selə'reɪʃ(ə)n] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pædɪd] [tʃer] ,
The heavy sledge of acceleration crushed him back into the padded chair ,
这 重的 雪橇 的 加速度 碎 他 后退 进入 这 带衬垫 椅子 ,
[ɪn'eksərəb(ə)l] , [ɪm'plækəbl] , [rɪ'lentləs] , ['hevi] .
inexorable , implacable , relentless , heavy .
无情的 , 冷酷无情 , 狠 , 重的 .

加速的重击将他压回软垫椅子上，无情、无情、无情、沉重。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['klaʊdɪd] [ɪn] [red] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .
His vision clouded in red and he thought he would die .
他的 想象 阴天 在 红色的 和 他 想法 他 会 死 .

他的眼前一片血红，他以为自己要死了。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪp] [maɪk] , [ri'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] .
Instead , he spoke into the lip mike , resenting it bitterly .
反而 , 他 辐 进入 这 唇 麦克风 , 怨恨 它 苦涩地 .

相反，他对着唇麦说话，心里充满了怨恨。

" [ək,selə'reɪʃ(ə)n] . . . [naɪn] [dʒiː] .
" **Acceleration . . . nine gee .**
" 加速度 . . . 九 哎呀 .

加速度……9G。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪdʒ] [ðæt] ['ʃɪməd] ['redli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] .

"	He	looked	at	the	gauge	that	shimmered	redly	before	him	,	disbelieving	.
"	他	看起来	在	这	测量	那	闪闪发光	红利	前	他	,	不信	.

他看着眼前闪烁着红光的仪表，难以置信。

" ['æltɪtuːd] - , - .

"	Altitude	20	,	000	.
"	高度	-	,	-	.

“海拔 20,000 英尺。

" [hiː; hi] [blækt] [aʊt] , ['sɪŋkɪŋ] ['helpləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [plʌʃ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnə'wernəs] .

"	He	blacked	out	,	sinking	helplessly	into	the	black	plush	night	of	unawareness	.
"	他	变黑	出去	,	下沉	无助地	进入	这	黑色的	豪华的	夜晚	的	无知	.

他失去了意识，无助地沉入了漆黑的、无知的夜晚。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [truː]

I	had	a	true
我	有	一个	真的

我曾有过一段真挚的时光。

[aɪ][hæd; həd][aɪ][hæd; həd] —

I	had	I	had	—
我	有	我	有	—

我曾有过——

[ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][peɪn] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['geɪdʒɪz] .

Awakening	to	pain	,	he	glanced	at	the	gauges	.
唤醒	到	疼痛	,	他	瞥了一眼	在	这	仪表	.

他被疼痛惊醒，瞥了一眼仪表盘上的读数。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] .

He	had	been	gone	only	a	split	second	.
他	有	到过	已消失	仅有的	一个	分裂	第二	.

他只离开了一瞬间。

" ['æltɪtuːd] - , - , [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['preʃər] ['drɑːpɪŋ] .

"	Altitude	28	,	000	,	acceleration	pressure	dropping	.
"	高度	-	,	-	,	加速度	压力	下降	.

“海拔 28,000，加速压力下降。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ʃeɪp] [æz; əz][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [drɑːpt] .

"	His	face	began	to	resume	its	normal	shape	as	the	acceleration	dropped	.
"	他的	脸	开始	到	恢复	它是	普通的	形状	作为	这	加速度	掉落	.

随着加速度下降，他的脸开始恢复正常形状。

" . . . [sɪks][dʒiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['iziə] .

"	.	.	.	six	gee	,	"	he	said	,	and	breathing	was	easier	.
"	.	.	.	六	哎呀	,	"	他	说	,	和	呼吸	曾是	更轻松	.

“.....六千，”他说，呼吸也顺畅了些。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [rɪ'lʌktəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [fɪst][frʌm; frəm] ['dʒɑːniːz] [feɪs] .

The	giant	reluctantly	began	to	withdraw	his	massive	fist	from	Johnny's	face	.
这	巨大的	勉强	开始	到	提取	他的	大量的	拳头	从	约翰尼的	脸	.

巨人不情愿地开始将他巨大的拳头从约翰尼的脸上移开。

[hiː; hi] [tɪpt] [ə; eɪ]['levər] , [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][hə'raɪz(ə)n][tɪlt] ['slaɪtli] .

He	tipped	a	lever	,	watched	the	artificial	horizon	tilt	slightly	.
他	倾斜	一个	杠杆	,	观看	这	人造的	地平线	倾斜	轻微地	.

他拨动一个操纵杆，看到人造地平线微微倾斜。

" [er] [kən'troʊl]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][rɪ'spɑːnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Air	control	surfaces	respond	,	"	he	said	.
"	空气	控制	表面	回应	,	"	他	说	.

“空中控制面会做出反应，”他说。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][tuː; tə] [muːv] [ə'genst] ,

But	soon	there	would	be	no	air	for	the	surfaces	to	move	against	,
但	很快	那里	会	是	不	空气	为了	这	表面	到	移动	反对	,

但很快，物体表面将没有空气可以摩擦运动。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kən'troʊl][baɪ] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['rʌmbld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	then	he	would	control	by	flicking	the	power	that	rumbled	behind	him	.
和	然后	他	会	控制	经过	轻弹	这	力量	那	隆隆声	在后面	他	.

然后他会通过拨动身后隆隆作响的能量来控制它。

" ['æltɪtuːd] - , - . . . " . . . - , - . . . " . . . - , - . . . .

"	Altitude	40	,	000	. . .	"	. . .	85	,	000	. . .	"	. . .	100	,	000	. . . .
"	高度	-	,	-	. . .	"	. . .	-	,	-	. . .	"	. . .	-	,	-	. . . .

“海拔 40,000 ...”... 85,000 ...”... 100,000....

" [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [blæk] ,

"	The	sky	was	glistening	black	,
"	这	天空	曾是	闪闪发光	黑色的	,

天空漆黑一片，闪着光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːθs] ['envələʊp] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ðæt]

he	was	passing	from	the	earth's	envelope	of	air	into	the	nothingness	that
他	曾是	通过	从	这	地球的	信封	的	空气	进入	这	虚无	那

[wʌz; wəz] [speɪs] .

was	space	.
曾是	空间	.

他正从地球的大气层进入虚无的太空。

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['æŋg(ə)l] , ['flæt(ə)n][ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] ,

Now	it	was	time	to	change	angle	,	flatten	the	ship	out	,
现在	它	曾是	时间	到	改变	角度	,	压平	这	船	出去	,

现在是时候改变角度，把船体放平了。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][rʌn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɜːrθ] .

bring	it	into	position	to	run	around	the	earth	.
带来	它	进入	位置	到	跑步	大约	这	地球	.

让它处于绕地球运行的位置。

[wʌns] [ə'raʊnd] ['laɪtli] .

Once	around	lightly	.
一次	大约	轻轻	.

轻轻绕一圈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [skriːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .

There	was	a	high	-	pitched	scream	in	his	earphones	.
那里	曾是	一个	高的	-	投球	尖叫	在	他的	耳机	.

他的耳机里传来一声尖叫。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi]

He	remembered	it	had	been	there	for	long	,	and	wondered	if	he
他	记得	它	有	到过	那里	为了	长的	,	和	想知道	如果	他

[hæd; həd][toʊld][kən'troʊl] .

had	told	Control	.
有	讲述	控制	.

他记得那东西在那里已经很久了，不禁想知道他是否告诉过控制中心。

[hiː; hi] [flɪkt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [ig'naitid][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['stɪrɪŋ] ['rɑːkəts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn]

He	flicked	the	switch	that	ignited	the	powerful	steering	rockets	,	and	the	whine
他	轻弹	这	转变	那	点燃	这	强大的	转向	火箭	,	和	这	抱怨

[gruː] ['laʊdər] , [ʌn'berəbli] [laʊd] .

grew	louder	,	unbearably	loud	.
生长	更大声	,	难以忍受	大声	.

他拨动开关，启动了强大的转向火箭，啸叫声越来越大，大得令人难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [bɪtʃ] [sæŋ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [waɪf] , [bʌt; bət][aɪ][left][hɜːr; hər]

It	sang	to	him	,	his	bitch	sang	,	I	had	a	true	wife	,	but	I	left	her
它	唱	到	他	,	他的	婊子	唱	,	我	有	一个	真的	妻子	,	但	我	左边	她

. . .

: : :

. . .

它对他歌唱，他的母狗也对他歌唱，我曾有一个真正的妻子，但我离开了她.....

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] .

oh	,	oh	,	oh	.
哦	,	哦	,	哦	.

哦，哦，哦。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [laɪt] ['tɪŋgl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , ['taɪni] ['niːdlz] ['delɪkətli] ['dʒæbɪŋ]

He	began	to	feel	a	light	tingle	over	his	body	,	tiny	needles	delicately	jabbing
他	开始	到	感觉	一个	光	刺痛	超过	他的	身体	,	微小的	针	轻柔地	刺击

['evri] [ɪntʃ] .

every	inch	.
每一个	英寸	.

他开始感到全身一阵轻微的刺痛，仿佛有细小的针头轻轻地刺遍每一寸肌肤。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['wʊd(ə)n] , [felt] ['prɪkli] .

His	face	became	wooden	,	felt	prickly	.
他的	脸	成为	木制的	,	毛毡	带刺的	.

他的脸变得僵硬，感觉刺痛。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .

He	tried	to	lick	his	lips	and	could	feel	no	sensation	there	.
他	尝试	到	舔	他的	嘴唇	和	可以	感觉	不	感觉	那里	.

他试着舔了舔嘴唇，却感觉不到任何知觉。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [fɒgd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs]

His	vision	fogged	again	,	and	he	knew	it	was	not	from	acceleration	this
他的	想象	雾蒙蒙的	再次	,	和	他	知道	它	曾是	不是	从	加速度	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他的视线再次模糊起来，他知道这次不是因为加速造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

it	was	something	else	.
它	曾是	某物	别的	.

那完全是另一回事。

['sʌmθɪŋ] [els] .
Something **else** **.**
某物 别的 .

还有其他事。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [aʊt] [ðer; ðər] ?
What's **it** **like** **out** **there** **?**
是什么 它 喜欢 出去 那里 ?

外面的情况怎么样?

[hɪz; ɪz] ['beli] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
His **belly** **told** **him** **.**
他的 腹部 讲述 他 .

他的肚子告诉他了。

[fɪr] .
Fear **.**
害怕 .

害怕。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [dɪd] [nɑːt]
He **reached** **out** **his** **hand** **to** **touch** **the** **control** **panel** **,** **and** **his** **arm** **did** **not**
他 达到 出去 他的 手 到 触碰 这 控制 控制板 , 和 他的 手臂 做过 不是
[rɪ'spɑːnd] .
respond **.**
回应 .

他伸出手去触摸控制面板，但他的手臂没有反应。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] , [ˌʌnkən'troʊləbli] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wer]
It **was** **shaking** **,** **uncontrollably** **,** **and** **moved** **off** **to** **the** **right** **of** **where**
它 曾是 摇晃 , 无法控制 , 和 已搬 离开 到 这 正确的 的 在哪里
[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [goʊ] .
he **wanted** **it** **to** **go** **.**
他 通缉 它 到 去 .

它不受控制地颤抖着，并向他想要的方向右侧移动。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
When **he** **tried** **to** **correct** **,** **it** **swung** **too** **far** **to** **the** **left** **,**
什么时候 他 尝试 到 正确的 , 它 摇摆 也 远的 到 这 左边 ,

当他试图纠正时，球却向左摆动得太厉害了。

['weɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] .
waving **as** **if** **it** **were** **alive** **.**
挥手 作为 如果 它 是 活 .

它像活物一样挥动着手臂。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
It **hung** **there** **before** **him** **as** **in** **a** **dream** **,** **oscillating** **back** **and** **forth** **.**
它 悬挂 那里 前 他 作为 在 一个 梦 , 振荡 后退 和 前进 .

它像梦境中一样悬挂在他面前，来回摆动。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,
He **could** **not** **control** **his** **body** **,**
他 可以 不是 控制 他的 身体 ,

他无法控制自己的身体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ['nəːtʃəd] [ðə; ði] ['taɪni] [siːd] [ʌv; əv] ['pænɪk] [ðæt] [leɪ] ['hevɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beli]
and **the** **realization** **nurtured** **the** **tiny** **seed** **of** **panic** **that** **lay** **heavily** **in** **his** **belly**
和 这 实现 培育 这 微小的 种子 的 恐慌 那 躺 重度 在 他的 腹部
.
:
.

这一认知滋养了他心中沉甸甸的恐慌种子。

[dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Dump **it** . . . .
倾倒 它 . . . .

扔掉它.....

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?
What **did** **that** **mean** **?**
什么 做过 那 意思是 ?

那是什么意思?

[dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] . . . [goʊ] [hoʊm] [naʊ] , ['beɪbi] . . .
Dump **it** . . . **go** **home** **now** **,** **baby** . . .
倾倒 它 . . . 去 家 现在 , 婴儿 . . .

扔掉它.....回家吧，宝贝.....

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [truː] . . .
I **had** **a** **true** . . .
我 有 一个 真的 . . .

我曾有过一段真正的.....

[dɪ'sɪʒ(ə)n] . . . [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] ,
Decision . . . **there** **was** **a** **decision** **he** **had** **to** **make** **,**
决定 . . . 那里 曾是 一个 决定 他 有 到 制作 ,

抉择.....他必须做出一个决定，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
but **he** **was** **too** **frightened** **to** **know** **what** **it** **was** **.**
但 他 曾是 也 害怕 到 知道 什么 它 曾是 .

但他太害怕了，根本不知道那是什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
He **had** **been** **born** **in** **fear** **and** **lived** **in** **fear** **and** **his** **body** **was** **full** **of**
他 有 到过 出生 在 害怕 和 居住地 在 害怕 和 他的 身体 曾是 满的 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他生于恐惧，死于恐惧，恐惧充斥着他的全身。

['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvɜ-z] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] .
quivering **to** **the** **lover's** **touch** **of** **fear** **.**
颤抖 到 这 恋人的 触碰 的 害怕 .

因爱人的触碰而颤抖，恐惧涌上心头。

['fɔːlɪŋ] , ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
Falling **,** **darkness** **,** **the** **fear** **of** **dying** **,** **the** **unknown** **,**
坠落 , 黑暗 , 这 害怕 的 垂死 , 这 未知 ,

坠落、黑暗、对死亡的恐惧、未知

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['ɔːlweɪz] ['ləːkiŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
the **unimaginable** **always** **lurking** **just** **out** **of** **the** **corner** **of** **his** **eye** **.**
这 难以想象 总是 潜伏 只是 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

难以想象的事物总是潜伏在他眼角的余光里。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
He **wanted** **to** **scream** **and** **the** **fear** **choked** **it** **off** **.**
他 通缉 到 尖叫 和 这 害怕 窒息 它 离开 .

他想尖叫，但恐惧让他发不出声音。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , ['lɪmpli] ['juːsləs] , ['dæŋglɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [siːt] .
His **hands** **were** **at** **his** **sides** **,** **limply** **useless** **,** **dangling** **at** **the** **seat** **.**
他的 双手 是 在 他的 侧面 , 软弱无力 无用 , 悬挂 在 这 座位 .

他的双手无力地垂在身侧，无力地挂在座位上。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

He	had	to	hang	on	to	something	.
他	有	到	悬挂	在	到	某物	.

他必须抓住点什么。

[hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

His	hand	found	a	projection	at	the	side	of	the	seat	.
他的	手	成立	一个	投影	在	这	边	的	这	座位	.

他的手摸到了座椅侧面的一个凸起物。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] .

He	clutched	it	desperately	.
他	紧握	它	绝望地	.

他拼命地攥紧它。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] , [daʊn] , ['spaɪrəlɪŋ] , ['weɪtləs] , [ɔːf][ðə; ði] [klɪf] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

He	knew	he	would	fall	,	down	,	spiraling	,	weightless	,	off	the	cliff	as	in	a
他	知道	他	会	落下	,	向下	,	螺旋式	,	失重	,	离开	这	悬崖	作为	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

他知道自己会坠落，向下，旋转，失重，像梦中那样坠入悬崖。

[ɔːf][ðə; ði] ['lædər] , [ðə; ði] [triː] ,

off	the	ladder	,	the	tree	,
离开	这	梯子	,	这	树	,

从梯子上，从树上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊz][wɜːr; wər] ['tɪŋglɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]

he	was	a	child	and	his	toes	were	tingling	as	he	stood	too	near	the
他	曾是	一个	孩子	和	他的	脚趾	是	刺痛感	作为	他	站立	也	靠近	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

edge	of	the	cliff	,
边缘	的	这	悬崖	,

他当时还是个孩子，站在悬崖边上，脚趾都麻了。

['noʊɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] .

knowing	he	might	fall	.
会心	他	可能	落下	.

他知道自己可能会跌倒。

[hiː; hi] [klʌtʃt] ['taɪtli] , ['pʊtɪŋ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː]['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

He	clutched	tightly	,	putting	every	ounce	of	his	strength	into	holding	on	to	the
他	紧握	紧紧	,	推杆	每一个	盎司	的	他的	力量	进入	保持	在	到	这

['levər] ,

lever	,
杠杆	,

他紧紧抓住杠杆，使出浑身解数才勉强握住。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['sɑːlɪd][riˈæləti][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ˌʌnri'æləti] .

the	single	solid	reality	in	a	world	of	shifting	unreality	.
这	单身的	坚硬的	现实	在	一个	世界	的	转变	不真实	.

在瞬息万变的虚幻世界中，唯一坚实的现实。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]

He	was	going	to	fall	he	was	falling	I	love	you
他	曾是	去	到	落下	他	曾是	坠落	我	爱	你

他要倒下了，他正在倒下，我爱你

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [waɪf] . . .

I	hate	you	I	had	a	true	wife	.	.	.
我	恨	你	我	有	一个	真的	妻子	.	.	.

我恨你，我曾拥有一个真正的妻子.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɔ:ftnəs] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz][hændz] , ['fi:lɪŋ]

THERE	**WAS**	**softness**	**beneath**	**his**	**back**	**,**	**and**	**he**	**moved**	**his**	**hands**	**,**	**feeling**
那里	曾是	柔软	下面	他的	后退	,	和	他	已搬	他的	双手	,	感觉

[ðə; ði] ['krɪspnəs] [ʌv; əv] [ʃi:ts] .

the	**crispness**	**of**	**sheets**	**.**
这	脆度	的	纸张	.

他的后背下很柔软，他动了动手，感觉到了床单的清爽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

There	**was**	**a**	**low**	**murmur**	**of**	**voices**	**.**
那里	曾是	一个	低的	低语	的	声音	.

一阵低低的说话声传来。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɑ:pt] .

He	**raised**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**eyes**	**and**	**the**	**voices**	**stopped**	**.**
他	提高	他的	双手	到	他的	眼睛	和	这	声音	停止	.

他抬手捂住眼睛，声音就停止了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hevi] ['bændidʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	**were**	**heavy**	**bandages**	**on**	**his**	**eyes**	**.**
那里	是	重的	绷带	在	他的	眼睛	.

他的眼睛上缠着厚厚的绷带。

" ['kɜ:rn(ə)l] ? " [keɪm] [ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɑ:ktər]

"	**Colonel**	**?**	**"**	**came**	**a**	**questing**	**voice**	**,**	**and**	**Johnny**	**realized**	**it**	**was**	**Doctor**
"	上校	?	"	来了	一个	探索	嗓音	,	和	约翰尼	已实现	它	曾是	医生

['læmbərt] .

Lambert	**.**
兰伯特	.

“上校？”一个探寻的声音传来，约翰尼意识到那是兰伯特医生。

" [ə'weɪk] ? "

"	**Awake**	**?**	**"**
"	醒	?	"

“醒了吗？”

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] .

"	**I**	**can't**	**see**	**.**
"	我	不能	看	.

我看不见。

[waɪ] [kɑ:nt][aɪ] [si:] ? "

Why	**can't**	**I**	**see**	**?**	**"**
为什么	不能	我	看	?	"

为什么我看不见？

" [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

"	**You'll**	**be**	**all**	**right**	**.**
"	你会	是	全部	正确的	.

你会没事的。

[its] [ɔ:l] [raɪt] . "

It's	**all**	**right**	**.**	**"**
它是	全部	正确的	.	"

没关系。”

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	**What**	**happened**	**?**	**"**
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？”

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" How much do you remember ? " asked the voice .
" 如何 很多 做 你 记住 ? " 问 这 嗓音 .

“你还记得多少？”那个声音问道。

" [ðə; ði][blæst] - [ɔːf] ? "
" The blast - off ? "
" 这 爆炸 - 离开 ? "

“发射？”

" [jes] — [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] . "
" Yes — yes , I remember that . "
" 是的 — 是的 , 我 记住 那 . "

“是的——是的，我记得。”

" [ðə; ði]['ɔːrbɪt] ?
" The orbit ?
" 这 轨道 ?

“轨道？”

[ðə; ði] ['lændɪŋ] ? "
The landing ? "
这 降落 ? "

着陆点?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [nɑːt] [ðæt] . "
" Not that . "
" 不是 那 . "

“不是那样。”

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" You did it , " said the voice .
" 你 做过 它 , " 说 这 嗓音 .

“你做到了，”那个声音说道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" You made it .
" 你 制成 它 .

你成功了。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] .
" This is my day .
" 这 是 我的 天 .

“今天是我的日子。”

[wʌns] [əˈraʊnd] ['laɪtli] .
Once around lightly .
一次 大约 轻轻 .

轻轻绕一圈。

" ['dʒɑːni] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Johnny , " said the voice .
" 约翰尼 , " 说 这 嗓音 .

“约翰尼，”那个声音说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .
" I don't know just how to say this .
" 我 不 知道 只是 如何 到 说 这 .

我不知道该怎么说。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɪp] [aɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [mɪtʃ] .

We	know	what	was	wrong	with	Ship	I	,	and	why	it	killed	Mitch	.
我们	知道	什么	曾是	错误的	和	船	我	,	和	为什么	它	被杀	米奇	.

我们知道一号船出了什么问题，以及它为什么会杀死米奇。

[wiː; wi] [noʊ] — [hel] , [wiː; wi] [dəunt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgətɪps] [naʊ] .

We	know	—	hell	,	we	don't	even	begin	to	realize	what	we	have	at	our	fingertips	now	.
我们	知道	—	地狱	,	我们	不	甚至	开始	到	意识到	什么	我们	有	在	我们的	指尖	现在	.

我们知道——不，我们甚至还没意识到我们现在拥有的一切。

[its] [soʊ] [bɪg] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] . "

It's	so	big	it's	impossible	to	evaluate	.	"
它是	所以	大的	它是	不可能的	到	评价	.	"

它太大了，根本无法评估。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[aɪ] [dəunt] — "

I	don't	—	"
我	不	—	"

我不——”

" [saʊnd] , ['dʒɑːni] , [saʊnd] .

"	Sound	,	Johnny	,	sound	.
"	声音	,	约翰尼	,	声音	.

“约翰尼，安静，安静。”

[ɔːr] ['ræðər] , [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

Or	rather	,	vibration	.
或者	相当	,	振动	.

或者更确切地说，是振动。

[its] ['sʌmθɪŋ] [wɪə(r)] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] .

It's	something	we're	just	beginning	to	learn	about	.
它是	某物	是	只是	开始	到	学习	关于	.

这是我们才刚刚开始了解的事情。

[wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ;

We	know	a	few	things	;
我们	知道	一个	很少	事物	;

我们知道一些事情;

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɔɪl] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ɪf] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] .

we	know	you	can	boil	water	with	sound	if	the	frequency	is	high	enough	.
我们	知道	你	能	熬	水	和	声音	如果	这	频率	是	高的	足够的	.

我们知道，如果频率足够高，就可以用声音将水烧开。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [drɪl] ['met(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɑːdi] .

And	you	can	drill	metal	with	it	—	and	it	does	things	to	the	human	body	.
和	你	能	钻头	金属	和	它	—	和	它	做	事物	到	这	人类	身体	.

你可以用它钻金属——而且它还会对人体产生一些影响。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['frikwənsiz] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [kæn; kən][ækt][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn]['hjuːmən] [nəːvs]
" There are frequencies of sound which can act directly on human nerves
" 那里 是 频率 的 声音 哪个 能 行为 直接地 在 人类 神经
, [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][breɪn] .
, directly on the human brain .
, 直接地 在 这 人类 脑 .

"有些频率的声音可以直接作用于人类神经，直接作用于人脑。"

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['friːkwənsi] ,
It means that if we know the right frequency ,
它 方法 那 如果 我们 知道 这 正确的 频率 ,

这意味着如果我们知道正确的频率，

[wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] [steɪt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪn][ə; eɪ][mæn] , ['eni][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
we'll be able to produce any state we want in a man , any emotion .
出色地 是 有能力的 到 生产 任何 状态 我们 想 在 一个 男人 , 任何 情感 .

我们将能够让一个人产生我们想要的任何状态、任何情绪。

[fɪr] , ['æŋgwɪʃ] , ['eniθɪŋ] .
Fear , anguish , anything .
害怕 , 痛苦 , 任何事物 .

恐惧、痛苦，任何情绪。

" [wen] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ['rɑːkəts] [wɜːr; wər][kʌt][ɪn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə]['vaɪbreɪt] .
" When the steering rockets were cut in , the Ship began to vibrate .
" 什么时候 这 转向 火箭 是 切 在 , 这 船 开始 到 颤动 .

"当转向火箭启动时，飞船开始震动。"

[ˌaɪ 'tiː]['dʒenəreɪtɪd] ['frikwənsiz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['sensɪz] ['kudnt] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .
It generated frequencies so high that ordinary human senses couldn't detect them .
它 生成的 频率 所以 高的 那 普通的 人类 感官 不能 探测 他们 .

它产生的频率非常高，普通人的感官无法察觉。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ðoʊz] [vaɪ'breɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [fɪr] .
And when your nerves were exposed to those vibrations , it produced fear .
和 什么时候 你的 神经 是 裸露 到 那些 振动 , 它 生产 害怕 .

当你的神经暴露在这些振动中时，就会产生恐惧。

[pjʊr] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [fɪr] .
Pure and absolute fear .
纯的 和 绝对 害怕 .

纯粹的、绝对的恐惧。

['moʊtər][kən'troʊl] [went] , ['ræʃ(ə)nəl] ['prɑːsesɪz] [went] , [ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]
Motor control went , rational processes went , all the nervous functions of the body
发动机 控制 去 , 合理的 流程 去 , 全部 这 紧张的 函数 的 这 身体
[went] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .
went out of control .
去 出去 的 控制 .

运动控制能力丧失，理性思维能力丧失，身体所有神经功能都失控了。

[jʊr; jər]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['tjʊnɪŋ] [fɔːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Your body became a giant tuning fork , and the frequency to which it
你的 身体 成为 一个 巨大的 调谐 叉 , 和 这 频率 到 哪个 它
['vaɪˌbreɪtɪd][wʌz; wəz] [fɪr] .
vibrated was fear .
振动 曾是 害怕 .

你的身体变成了一个巨大的音叉，它振动的频率是恐惧。

" [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] — "
" I can't remember — "
" 我 不能 记住 — "

"我不记得了——"

" ['sænəti] [went] , [tuː] , ['dʒɑːni] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['sɔːftli] .

"	Sanity	went	,	too	,	Johnny	,	"	said	the	man	softly	.
"	理智	去	,	也	,	约翰尼	,	"	说	这	男人	轻轻	.

“连理智也丧失了，约翰尼，”那人轻声说道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðæt] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [seɪn] , [soʊ] ['sʌmθɪŋ] [kʌt] [ɔːf] .

"	You	could	not	stand	that	fear	and	remain	sane	,	so	something	cut	off	.
"	你	可以	不是	站立	那	害怕	和	保持	理智	,	所以	某物	切	离开	.

“你无法忍受那种恐惧并保持理智，所以某些东西被切断了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [mɪtʃ] . "

That	was	what	happened	to	Mitch	.	"
那	曾是	什么	发生	到	米奇	.	"

米奇就是这么过来的。

" [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [bæk] ? "

"	How	did	I	get	back	?	"
"	如何	做过	我	得到	后退	?	"

我是怎么回来的?

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .

"	We	don't	know	.
"	我们	不	知道	.

我们不知道。

[ðə; ði]['fɪlmz] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['goʊɪŋ][blæŋk] .

The	films	show	your	face	suddenly	going	blank	.
这	电影	展示	你的	脸	突然	去	空白的	.

影片中会出现你面部表情突然变得空白的画面。

[ðen] [juː; jʊ] [fluː] .

Then	you	flew	.
然后	你	飞翔	.

然后你就飞走了。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[wiː; wi] [hoʊpt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] . "

We	hoped	you	could	tell	us	.	"
我们	希望	你	可以	告诉	我们	.	"

我们希望你能告诉我们。

" [noʊ] . [noʊ] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] — "

"	No	.	No	—	I	don't	remember	—	"
"	不	.	不	—	我	不	记住	—	"

“不，不——我不记得了——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][soʊ] [strɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'roʊd] ['evriθɪŋ] [els] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɪr] .

"	There	was	something	in	you	so	strong	it	overrode	everything	else	,	even	the	fear	.
"	那里	曾是	某物	在	你	所以	强的	它	覆盖	一切	别的	,	甚至	这	害怕	.

你身上有一种非常强大的力量，它压倒了一切，甚至包括恐惧。

[wiːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

We'd	like	to	know	what	it	is	.
我们会	喜欢	到	知道	什么	它	是	.

我们想知道它是什么。

[wiːl] [faɪnd] [aʊt] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [wen]

We'll	**find**	**out**	**,**	**Johnny**	**,**	**and**	**it**	**will**	**mean**	**a**	**lot**	**to**	**the**	**human**	**race**	**when**
出色地	寻找	出去	,	约翰尼	,	和	它	将要	意思是	一个	很多	到	这	人类	种族	什么时候

[wiː; wi] [duː] .

we	**do**	**.**
我们	做	.

我们会找到答案的，约翰尼，而当我们找到答案时，这对人类来说意义重大。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [deɪ] .

"	**This**	**is**	**my**	**day**	**.**
"	这	是	我的	天	.

“今天是我的日子。”

" [ɪz] [maɪ] [waɪf] [hɪr] ?

"	**Is**	**my**	**wife**	**here**	**?**
"	是	我的	妻子	这里	?

我妻子在这里吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	**There**	**was**	**a**	**cool**	**hand**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
"	那里	曾是	一个	凉爽的	手	在	他的	前额	.

“他的额头上放着一只冰凉的手。”

" [jes] , ['dʒɑːni] . "

"	**Yes**	**,**	**Johnny**	**.**	**"**
"	是的	,	约翰尼	.	"

“是的，约翰尼。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['helpləsli] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**helplessly**	**.**
"	出色地	,	"	他	说	无助地	.

“唉，”他无奈地说。

" [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

"	**Well**	**,**	**how**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	出色地	,	如何	是	你	?	"

你好吗?

" [aɪm] [faɪn] , ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] [ɪn]

"	**I'm**	**fine**	**,**	**Johnny**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**tears**	**in**
"	我是	美好的	,	约翰尼	,	"	她	低声说道	,	和	那里	曾是	这	声音	的	眼泪	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	**voice**	**.**
她	嗓音	.

“我没事，约翰尼，”她低声说道，声音里带着哭腔。

" [aɪm] [dʒʌst] [faɪn] .

"	**I'm**	**just**	**fine**	**.**
"	我是	只是	美好的	.

我很好。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

"	**He**	**felt**	**the**	**warm**	**softness**	**of**	**her**	**lips**	**on**	**his**	**.**
"	他	毛毡	这	温暖的	柔软	的	她	嘴唇	在	他的	.

他感觉到了她嘴唇上温暖柔软的触感。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [truː] [waɪf] [bʌt; bət] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] . . .

I	**had**	**a**	**true**	**wife**	**but**	**I**	**left**	**her**	**.**	**.**	**.**
我	有	一个	真的	妻子	但	我	左边	她	.	.	.

我曾有过一个真挚的妻子，但我离开了她.....

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] .
oh , oh , oh .
哦 , 哦 , 哦 .

哦，哦，哦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [əˈgen] .
And then he came home again .
和 然后 他 来了 家 再次 .

然后他又回家了。

[end]
END
结尾

结尾

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction June 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 六月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1958 年 6 月刊。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnər] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神